



**ESTUDIO COMPARATIVO DE LA CREACIÓN LÉXICA EN ESTUDIANTES DE
LA UNIVERSIDAD DEL VALLE EN SANTIAGO DE CALI Y CARTAGO PARA
REFERIRSE A LAS MUJERES EN EL ÁMBITO SEXUAL Y CULTURAL**

MARYI YANERI ROSERO ZAMBRANO

LAURA MARCELA SAAVEDRA VILLA

UNIVERSIDAD DEL VALLE

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS, INGLÉS-FRANCÉS

2014



**ESTUDIO COMPARATIVO DE LA CREACIÓN LÉXICA EN ESTUDIANTES DE
LA UNIVERSIDAD DEL VALLE EN SANTIAGO DE CALI Y CARTAGO PARA
REFERIRSE A LAS MUJERES EN EL ÁMBITO SEXUAL Y CULTURAL.**

MARYI YANERI ROSERO ZAMBRANO

LAURA MARCELA SAAVEDRA VILLA

**Trabajo de grado para optar el título de
Licenciadas en Lenguas Extranjeras**

Director

Luis Emilio Mora Cortés

Profesor Titular

Departamento de Lingüística y Filología

UNIVERSIDAD DEL VALLE

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS, INGLÉS-FRANCÉS

2014

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecerle a mi mamá María del Rosario, mi papá Carlos Henry y mi hermana Ana María por todo lo que han hecho por mí, no sólo durante mi proceso profesional, sino también en el transcurso de mi vida. Gracias por apoyarme en la construcción de mis sueños y por haber puesto su granito de arena en la realización de esta monografía. Asimismo quiero agradecer a todas y cada una de las personas que fueron partícipes en este proceso. Gracias a mi compañera y amiga Maryi Rosero por todo el apoyo, el empuje y la compañía durante estos años de carrera. Y finalmente, gracias a todos los que contribuyeron con mi formación personal y profesional durante estos años de estudio.

Laura Marcela Saavedra Villa

Primero que todo quiero agradecer a nuestro director, Luis Emilio Mora por su orientación y disponibilidad; a mi abuela, Rosalba Rengifo, por su apoyo incondicional a todo momento; a Luis Parsa por sus consejos, acompañamiento y apoyo emocional y psicológico en todo el proceso de investigación; a mi compañera y amiga, Laura Saavedra, por ser mi complemento en este trabajo, por su dedicación y disciplina; y por último a mi ex jefa, Claudia Castañeda, por haberme apoyado y guiado al principio de la investigación con el planteamiento del problema.

Además de ello, quiero agradecer a todas las personas que tuvieron buena voluntad y me ayudaron en la realización de este proceso, sobre todo a aquellas que no tuvieron problema alguno para participar de las diferentes encuestas y entrevistas, al igual que Christian Chacua que nos ayudó con la metodología al momento de realizar el conteo estadístico de variables y a la niña del centro de documentación, Sandra, por su disponibilidad al atendernos y prestarnos los libros y material necesarios para la realización del marco teórico.

Maryi Yaneri Rosero Zambrano

RESUMEN

La presente investigación es un estudio comparativo de carácter sociolingüístico y etnográfico, realizado en dos ciudades del Valle del Cauca: Cartago y Santiago de Cali. Este trabajo presenta un corpus de palabras usadas para referirse a las mujeres en el ámbito cultural y sexual y lo analiza según los mecanismos morfológicos y semánticos de creación léxica, empleados por estudiantes de pregrado de diferentes programas de estudio en la Universidad del Valle, de las ciudades anteriormente mencionadas. En éste también se resalta las similitudes y las diferencias de las palabras conocidas y utilizadas para referirse a mujeres y a hombres mediante una comparación de términos. Además, presenta un análisis de género a partir de la concepción del feminismo de la igualdad de Simone de Beauvoir sobre los términos, expresiones, creaciones y opiniones recolectadas gracias a la ayuda de los hablantes, a través de diferentes encuestas y entrevistas que fueron realizadas a partir de 24 nociones obtenidas, por medio de la observación de los estereotipos más comunes de esta sociedad.

Palabras clave: Creación léxica, sociolingüística, mujer, género, Cali, Cartago, mecanismos de creación léxica.

INTRODUCCIÓN

El presente estudio se circunscribe dentro del campo de la sociolingüística y su objetivo principal es elaborar un corpus en el que se analicen semántica y morfológicamente los mecanismos de creación léxica de los términos utilizados para referirse a la mujer por parte de los estudiantes de pregrado: caleños y cartagüeños de la Universidad del Valle. Igualmente, se realiza un análisis con perspectiva de género sobre los datos recogidos en la primera etapa, teniendo en cuenta a la autora Simone de Beauvoir. Por esta razón se puede decir que esta investigación es relevante porque es novedosa y toma en cuenta aspectos que no han sido estudiados anteriormente, especialmente en Cartago. Además es un aporte a los estudios de creación léxica y a futuros estudios de etnografía y sociología.

La metodología para llevar a cabo dicha investigación consistió en el uso de entrevistas y cuestionarios formalizados, a una muestra de 40 hablantes de ambas ciudades distribuida de manera equitativa de acuerdo al género para la obtención del corpus recogido. Éste constó de 246 creaciones léxicas en las que se analizaron mecanismos tanto semánticos como morfológicos. En cuanto a los resultados del análisis de género de acuerdo con la concepción de la corriente del feminismo de la igualdad, fueron inesperados, puesto que el universo escogido estaba conformado únicamente por estudiantes de una de las universidades más prestigiosas del Valle.

Gracias a los antecedentes consultados, especialmente de los autores Javier Duque y Paul Alexander Olave, y Maiber Solarte, quienes con sus trabajos de grado nos motivaron para

desarrollar este trabajo, se pudo llevar a cabo esta investigación con una perspectiva más amplia e innovadora al incluir aspectos que no fueron tenidos en cuenta anteriormente.

En cuanto a las dificultades que se encontraron en la realización de este trabajo, se puede decir que no fue fácil recolectar los datos a pesar del tamaño de la muestra, debido a que algunos de los participantes se mostraron apáticos al momento de responder los cuestionarios y entrevistas. Igualmente, al momento de tener en cuenta la frecuencia de los datos, se presentaron ciertos inconvenientes, puesto que no teníamos los conocimientos estadísticos suficientes para desarrollar este proceso en menor tiempo.

Finalmente, los resultados obtenidos constaron de un total de 241 creaciones léxicas en ambas ciudades, analizadas semántica y morfológicamente con base en la clasificación propuesta por José Joaquín Montes Giraldo. Además, en la ciudad de Cartago se encontraron menos creaciones léxicas que en la capital del Valle. Asimismo, se evidenció una fuerte presencia de machismo por parte de hombres y mujeres en las dos ciudades.

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN	4
INTRODUCCIÓN	5
1. PROBLEMÁTICA	9
2. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	10
3. OBJETIVOS.....	11
3.1 OBJETIVO GENERAL	11
3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	11
4. JUSTIFICACIÓN.....	12
5. ANTECEDENTES	13
5.1 Marimón Llorca, C., & Santamaría Pérez, I. (2001). Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. <i>Estudios de lingüística, Universidad de Alicante</i> N° 15, 5-64.....	13
5.2 Castañeda Naranjo, L. S. (2005) <i>Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario</i> . Lleida-España: Universidad de Lleida...15	
5.3 Solarte Muñoz, M. (2004). <i>Análisis léxico semántico con perspectiva de género del lenguaje utilizado por los estudiantes hombres de 11 grado para referirse a las mujeres</i> . Cali: Universidad del Valle.	17
5.4 Duque, J., & Olave, P. A. (2005) <i>Un análisis en el campo semántico y gramatical de expresiones por los jóvenes del grado octavo de dos colegios del sur de la ciudad de Cali para referirse a las mujeres</i> . Cali: Universidad del Valle.	19
5.5 Arroyo, H. G., & Hernández Ordoñez, A. (2004). <i>Creación léxica de jóvenes del barrio San Marino de Cali</i> . Cali: Universidad del Valle.	21
5.6 Rodríguez Cetre, F. (2009). <i>Creación léxica de jóvenes habitantes de estrato 1 del barrio Lleras de Buenaventura</i> . Cali: Universidad del Valle.	23
6. MARCO CONCEPTUAL	25
6.1 SOCIOLINGÜÍSTICA.....	25
6.2 LENGUAJE	27
6.3 LENGUA Y HABLA.....	28
6.4 DIALECTO.....	29
6.5 COMUNIDAD LINGÜÍSTICA.....	29
6.6 COMUNIDAD DE HABLA.....	30
6.7 VARIEDAD LINGÜÍSTICA.....	31
6.8 VARIABLES SOCIALES	31
6.8.1 Género	31
6.8.2 Edad.....	33

6.8.3 Nivel socioeconómico	34
6.9 REGISTRO	34
6.10 TABÚ LINGÜÍSTICO.....	35
6.11 EUFEMISMO	35
6.12 DISFEMISMO	36
6.13 EL PARLACHE.....	36
6.14 CREACIÓN LÉXICA.....	37
6.15 CAMPO SEMÁNTICO	38
6.16 MOTIVACIÓN	38
6.16.1 MOTIVACIÓN POR RELACIONAMIENTO O COMPARACIÓN	39
6.16.2 MOTIVACIÓN FUNCIONAL O GRAMATICAL	39
6.17 MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA.....	39
6.17.1 MECANISMOS MORFOLÓGICOS.....	40
6.17.1.1 Derivación	40
6.17.1.2 Composición.....	42
6.17.1.3 Parasíntesis.....	42
6.17.1.4 Fusión, cruce o acronimia.....	43
6.17.1.5 Marcas o fenómenos fonéticos	44
6.17.2 MECANISMOS SEMÁNTICOS.....	45
6.17.2.1 Extensión metafórica	45
6.17.2.2 Resemantización.....	45
6.17.2.3 Atracción paronímica	46
6.17.2.4 Préstamo lingüístico	46
6.17.2.5 Extranjerismos	47
7. METODOLOGÍA.....	48
8. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO.....	57
8.1 ANÁLISIS MORFOLÓGICO	62
8.2 ANÁLISIS SEMÁNTICO	72
9. ANÁLISIS DE GÉNERO	96
10. RESULTADOS.....	105
11. CONCLUSIONES	113
12. BIBLIOGRAFÍA	116
13. ANEXOS	119

1. PROBLEMÁTICA

Como todos los acontecimientos que ocurren en el mundo, las lenguas también evolucionan. Esto se ha podido evidenciar a través de la historia. Es el caso del latín que fue una lengua prestigiosa que evolucionó con su variante vulgar; a su vez se ramificó en diversas variantes lingüísticas debido al contacto con pueblos de diferentes culturas y lugares del mundo. Es así como nacieron las diversas lenguas romances, tales como: el portugués, el francés, el italiano, el español, entre otras.

El español, en particular, ha despertado ciertas confusiones por parte de sus hablantes, debido a las diferentes concepciones que tiene la gente frente a él. En España, por ejemplo, esta lengua es llamada castellano porque es la lengua oficial de Castilla. Sin embargo, en América Latina este término es utilizado para referirse al español americano. Esto se puede evidenciar en la Constitución Política de Colombia, sin tener en cuenta que hay una diferencia muy amplia entre la variante del español de Castilla con respecto a la variante del español en América Latina, más específicamente en Colombia.

La misma problemática se puede observar con el español latinoamericano de Colombia, puesto que se encuentran diferentes variantes lingüísticas en los diversos departamentos y ciudades. En este trabajo hablaremos precisamente de Cartago y Santiago de Cali, dos ciudades del departamento del Valle del Cauca, que presentan similitudes y diferencias al momento de comunicarse. En otras palabras, la problemática surge al observar las diversas palabras que utilizan los hablantes de las dos ciudades para referirse a las mujeres en los ámbitos cultural y sexual.

2. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Gracias a la buena formación lingüística que nos proporcionó la Escuela de Ciencias del Lenguaje con su programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras, se despertó un interés hacia las diferentes variantes lingüísticas y sus formas de uso por parte de los hablantes de la ciudad de Cali y de Cartago, puesto que cuando nos comunicamos entre nosotras, las autoras, que somos cada una de las dos ciudades, descubrimos diferencias que dificultan nuestra comunicación.

Es así como decidimos realizar una investigación de tipo descriptivo con enfoque sociolingüístico sobre la creación léxica de estas dos ciudades que busca responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las semejanzas y las diferencias de los términos utilizados por estudiantes de la Universidad del Valle en Cartago y Santiago de Cali para referirse a las mujeres en el ámbito sexual y cultural?
- ¿Cuáles son los mecanismos lingüísticos de la creación léxica utilizados?
- ¿Cuáles son los términos más utilizados por los universitarios?
- ¿Qué valoraciones tienen los participantes acerca de estos términos?

3. OBJETIVOS

3.1 OBJETIVO GENERAL

Establecer las diferencias y similitudes de los términos utilizados por estudiantes entre los 20 y 30 años, de la Universidad del Valle en Santiago de Cali y Cartago para referirse a la mujer en el ámbito sexual y cultural.

3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Elaborar un corpus de las creaciones léxicas utilizadas para referirse a la mujer a partir de entrevistas y cuestionarios.
2. Hacer un análisis de los mecanismos de creación léxica tanto morfológicos como semánticos en los términos para referirse a la mujer.
3. Comparar el léxico recogido entre las dos ciudades.
4. Identificar la valoración de estos términos por parte de los participantes.
5. Realizar un análisis con perspectiva de género con base en los resultados encontrados.

4. JUSTIFICACIÓN

El lenguaje es un instrumento de poder y a través de él se pueden identificar ciertas características que determinan la personalidad del ser humano. Gracias al lenguaje, los miembros de una sociedad se expresan y se definen a sí mismos; sin embargo, esta herramienta puede ser utilizada para construir o destruir y para manipular a los demás, obteniendo un beneficio o un efecto negativo en los otros. Es así como se puede observar que en el discurso se encuentran rasgos de machismo manifestados por todo tipo de personas, entre ellas jóvenes y adultos de diferentes grados de escolaridad, como primaria, secundaria y estudios universitarios.

Cabe aclarar que nuestro trabajo tiene un enfoque diferente y más amplio con respecto a las monografías que se han venido realizando anteriormente en el campo de la creación léxica sobre la mujer, pues este no solamente describe el léxico y analiza los mecanismos de su creación, sino también, analiza el lenguaje utilizado por los miembros de la comunidad en busca de rasgos de machismo en los ámbitos sexual y cultural.

Del mismo modo, esta investigación la realizamos porque queremos relacionar la formación académica y humana con la realidad, para luego socializar los resultados y causar una reflexión en las personas sobre la visión hacia la mujer. Igualmente, queremos comparar las diferentes concepciones que tiene la sociedad frente a los términos usados para referirse a las mujeres, en dos ciudades del departamento del Valle del Cauca: Santiago de Cali y Cartago.

5. ANTECEDENTES

A continuación se presentan los antecedentes que guiaron este trabajo. Al inicio, se encuentra un antecedente internacional, en seguida se presenta uno nacional que tiene en cuenta el estudio del parlache y posteriormente se encuentran cuatro antecedentes locales realizados en la ciudad de Cali y Buenaventura.

5.1 Marimón Llorca, C., & Santamaría Pérez, I. (2001). Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. *Estudios de lingüística, Universidad de Alicante* N° 15, 5-64.

Este trabajo se realizó por un equipo de docentes de la Universidad de Alicante: Carmen Marimón Llorca e Isabel Santamaría Pérez en 1997, bajo la dirección de la Dra. Dolores Azorín Fernández y el Dr. Juan Luis Jiménez Ruiz. Esta investigación se llevó a cabo con el objetivo de estudiar el uso que hacen los jóvenes de los mecanismos básicos que dispone la lengua para la renovación del léxico, como la prefijación, la sufijación o el uso de los acortamientos y las siglas. Otro de los objetivos era estudiar los procedimientos de incorporación de nuevo vocabulario así como de aquellos aspectos léxico-semánticos considerados propios del lenguaje juvenil. Cabe mencionar que este estudio es presentado en la revista: Estudios de lingüística N°15 de la Universidad de Alicante en el 2001.

La muestra para recoger los datos consistió en jóvenes universitarios que estudiaban en el Campus de San Vicente del Raspeig, sede de la Universidad de Alicante. El rango de edad tomado en cuenta para el estudio fue comprendido entre los 18 y 24 años y el nivel de formación de los participantes era superior.

La metodología utilizada para la recolección del corpus fue la realización de 800 minutos de grabación, repartidos en entrevistas y coloquios. En estos eventos participaron 63 informantes que pertenecían a distintas carreras universitarias, procurando un equilibrio entre ellas. Al momento de realizar las grabaciones los investigadores procuraron recrear situaciones de comunicación que propiciaran comportamientos lingüísticos naturales, es decir que permitieran recoger el habla espontánea de los universitarios. Por esta razón, se consideró conveniente que los entrevistadores formaran parte de las entrevistas, que los informantes conservaran su anonimato y que se desconociera el verdadero objetivo de las grabaciones. Al finalizar las grabaciones, se obtuvo un corpus textual que comprendió un total de 191.391 palabras-texto y 9.924 vocablos distintos según el programa de concordancias *Word Cruncher* utilizado para el recuento.

Las conclusiones arrojaron que se presentó una abundancia de sufijos apreciativos sobre todo diminutivos con valores afectivos, lo que demostró que el habla de los universitarios se caracteriza por utilizar un lenguaje que se inclina hacia lo cercano y lo familiar. Finalmente, a través del estudio de los sufijos y el léxico recogido, se concluyó que el lenguaje que manejan los jóvenes entrevistados está muy lejos del argot juvenil registrado en los ochenta y que éste se podría calificar como pobre, reducido, estandarizado, urbano, inmediato y correcto, aunque poco culto.

Esta investigación es pertinente para este trabajo debido a que la población que estudia es similar en cuanto a la edad y el nivel de estudio que se presentará en el presente documento. Además, este estudio nos sirvió de modelo para llevar a cabo la metodología y la recolección de los datos.

5.2 Castañeda Naranjo, L. S. (2005) *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*. Lleida-España: Universidad de Lleida.

Debido a que el argot ha sido de gran influencia en los últimos años y que el parlache extendió su uso y pasó de ser una variedad dialectal utilizada por los rufianes y gente de la calle en Medellín, a ser de dominio público, Luz Stella Castañeda Naranjo en el año 2005, en la Universidad de Lleida, España, hace un estudio lexicológico y lexicográfico del parlache en la ciudad de Medellín, Colombia, con el fin de elaborar un diccionario con dichos términos y expresiones.

Para realizar esta investigación, se diseñaron instrumentos para la recolección de la información, como cuestionarios y entrevistas que se aplicaron a jóvenes y a estudiantes de colegios de sectores populares y marginales la ciudad con los que se mantuvo un contacto permanente. Asimismo, se confirmó el uso, la difusión y el significado de las palabras del parlache en diferentes contextos, tanto orales como escritos, donde su uso era común. La conversación con los jóvenes también fue de vital importancia puesto que les permitió ordenar y depurar los datos recogidos para su análisis posterior.

Después de haber recogido los términos, se tuvieron en cuenta seis diccionarios que permitieron la clasificación de las palabras del parlache. A continuación, se consultaron algunas bases de datos para tener en cuenta en el estudio, sin embargo, se tuvo que diseñar una nueva base de datos que se ajustara a las necesidades requeridas. Para esto, se contó con la ayuda de un técnico que participó en la creación de una nueva base de datos que tuviera en

cuenta las entradas que iban a ser tomadas en cuenta para el análisis. El corpus recogido constó de aproximadamente 2.600 palabras y expresiones.

En los resultados de esta tesis doctoral, la información fue presentada a través de gráficas, en donde se observa que los hablantes hacen uso de anglicismos, resemantización, revitalización y adopción de términos del argot peninsular y del lunfardo al momento de hablar. Igualmente, se destaca que en el parlache, la acronimia es un recurso muy frecuente en la formación de palabras. Finalmente, se hace referencia a que en este estudio no se pueden hacer afirmaciones categóricas debido a que esta variedad dialectal está en constante cambio.

Esta tesis doctoral fue tenida en cuenta puesto que es de gran ayuda en esta investigación, al proporcionar una orientación con respecto a los métodos usados para la recolección de datos, además de brindarnos un soporte teórico acerca de los mecanismos morfológicos y semánticos que se deben de tener en cuenta para el análisis de creaciones léxicas.

5.3 Solarte Muñoz, M. (2004). *Análisis léxico semántico con perspectiva de género del lenguaje utilizado por los estudiantes hombres de 11 grado para referirse a las mujeres.* Cali: Universidad del Valle.

Esta investigación se llevó a cabo con la intención de conocer los términos más empleados por jóvenes varones estudiantes de secundaria de diferentes colegios de Cali para referirse a las mujeres en el espacio escolar y analizar su contenido semántico con una perspectiva de género. Los participantes encuestados son estudiantes inscritos en un curso de pre-icfes Humat de la ciudad de diferentes estratos socioeconómicos.

El objetivo general de esta monografía es el de analizar el lenguaje utilizado por los estudiantes de undécimo grado para referirse a las mujeres en su espacio escolar. Los objetivos específicos son: identificar las denominaciones que utilizan cotidianamente los estudiantes de grado once para referirse a las mujeres; indagar el sentido que le otorgan los estudiantes a las denominaciones para referirse a las mujeres; caracterizar la intencionalidad, los contextos y situaciones comunicativas con respecto al uso de estas denominaciones; y determinar la influencia de los imaginarios de género en el lenguaje que utilizan los estudiantes de undécimo grado para referirse a las mujeres.

En esta investigación se realizó un estudio cualitativo aplicando las técnicas de observación directa y encuesta. Igualmente, se tuvo en cuenta una unidad muestral de 50 hombres estudiantes de bachillerato, pertenecientes a varias instituciones educativas de la ciudad de Cali. Al final del estudio se recogieron 15 nociones.

Se llega a la conclusión de que el lenguaje verbal muestra los imaginarios sociales. Así como también, las palabras imponen un rol, un modelo simplificado y rígido que prefigura el comportamiento, el aspecto físico, la actitud, el establecimiento de relaciones afectivas y su desarrollo.

Asimismo, los resultados demuestran que hay un deseo por parte de las mujeres por ser aceptadas socialmente. También se demuestra que el cuerpo femenino es utilizado como parámetro de estatus social, lo que hace que ellas vean la belleza como algo necesario y fundamental para sus vidas.

Igualmente se evidencia que la terminología utilizada por los participantes se debe a que ellos se encuentran en la etapa de la adolescencia, lo que permite que busquen una identidad y un reconocimiento de sus pares a través de la palabra.

Esta investigación permite revelar el control que los hombres ejercen sobre la sexualidad femenina, además se observó la importancia en la construcción social de la mujer por parte de las instituciones encargadas de los procesos de socialización, tales como la familia y la escuela.

Tuvimos en cuenta esta monografía porque nos proporcionó información útil para la elaboración de los cuestionarios que utilizamos para la recolección de información. Asimismo, este trabajo nos orientó sobre cómo obtener algunos de los conceptos que utilizaremos en nuestro marco conceptual y nos brindó una orientación en la parte metodológica, que fue de gran ayuda para la aplicación de las encuestas y cuestionarios. Así como también, nos dio una guía sobre qué enfoque podíamos trabajar.

5.4 Duque, J., & Olave, P. A. (2005) *Un análisis en el campo semántico y gramatical de expresiones por los jóvenes del grado octavo de dos colegios del sur de la ciudad de Cali para referirse a las mujeres*. Cali: Universidad del Valle.

Este trabajo es un estudio léxico realizado con jóvenes estudiantes varones de grado octavo, de dos colegios del sur de la ciudad de Cali. Una de las instituciones es de carácter militar conformada en su mayoría por varones, y la otra de formación académica y mixta.

Dicha investigación pretende analizar la innovación léxica, teniendo en cuenta los términos y las estructuras relacionadas con el discurso para referirse a la mujer. Asimismo, este trabajo analiza y compara la motivación de las expresiones utilizadas para describir a una mujer.

El objetivo general de esta monografía, es realizar un estudio semántico y gramatical de las expresiones utilizadas por estudiantes de grado 8 de dos colegios del sur de la ciudad de Cali para referirse a la mujer. Mientras que sus objetivos específicos son: clasificar las expresiones dentro de un marco de intencionalidad; analizar la motivación semántica en la innovación de términos; determinar el grado de obscenidad en los dos colegios; y finalmente, analizar las funciones y el uso de las palabras en el plano de la intencionalidad, contexto y socialización del discurso.

Con respecto a la metodología de este trabajo, la información recolectada fue obtenida a través de encuestas, tanto individuales como colectivas, formatos en los que los estudiantes debían escribir las palabras que ellos utilizaban para referirse a las mujeres; así como también, debían de clasificar el corpus según su función, intencionalidad y frecuencia de uso.

Sin embargo, al ver que no se estaban obteniendo buenos resultados, se introdujeron soportes visuales que estimularon positivamente el vocabulario de los estudiantes, lo que generó una buena recolección de información. También se realizaron observaciones directas mientras los estudiantes tenían conversaciones espontáneas.

Para llevar a cabo este proceso, la muestra tenida en cuenta en el grupo A, colegio privado y mixto, fue de 24 estudiantes de 14 años. Mientras que en el grupo B, colegio privado de carácter militar y mixto, la muestra fue de 31 estudiantes de 15 años.

Los resultados de esta investigación mostraron que los términos obtenidos muestran una variedad en la creación léxica, debido a la creatividad que tuvieron los jóvenes al mostrarles estímulos visuales de carácter erótico para referirse a las mujeres. Asimismo, se obtuvieron 32 nociones y un análisis semántico y gramatical que presenta metáforas y metonimias, así como también, procedimientos como la derivación, eufemismos y disfemismos. Igualmente, se observa que los estudiantes del colegio A manejan su discurso de una manera más sutil y aplican uno que otro elemento innovador no tan frecuente, mientras que el colegio B muestra tener mucha motivación lingüística y un léxico activo con respecto a los términos que utilizan para referirse a una mujer, los cuales hacen alusión al aspecto sexual y genital. Por último, se evidencia que el recurso más utilizado para la creación de nuevas palabras es la derivación, especialmente la sufijación.

Este antecedente fue seleccionado puesto que nos dio una orientación en la metodología sobre cómo podíamos abordar a la comunidad seleccionada para recoger la información. Asimismo, como este trabajo está enfocado en la mujer con una perspectiva de género, nos ayudó a direccionar nuestro trabajo de una manera distinta.

5.5 Arroyo, H. G., & Hernández Ordoñez, A. (2004). *Creación léxica de jóvenes del barrio San Marino de Cali*. Cali: Universidad del Valle.

Esta investigación descriptiva con enfoque sociolingüístico tenía como objetivos identificar las creaciones léxicas de los jóvenes del barrio San Marino dentro de un contexto real para ser estudiados y analizados desde el punto de vista semántico y morfológico; describir una parte del argot de los jóvenes de San Marino a través de listas de palabras y expresiones; y por último, conocer y comprender las creaciones léxicas de estos jóvenes y la relación que tienen con las actividades que ellos realizan.

Para ello se realizaron observaciones de conversaciones y exposiciones a diálogos entre los miembros de la comunidad de San Marino durante varias sesiones, tomando como muestra jóvenes entre los 15 y 30 años dedicados al consumo de alucinógenos y actividades ilícitas. La mayoría de los vocablos del corpus fueron obtenidos por dos jóvenes, uno de 16 años y otro de 23 años. Luego de constatar el corpus, el léxico fue analizado desde los aspectos semánticos y morfológicos. Los términos fueron clasificados con base en teorías de creación léxica con algunas reglas de gramática general. Cabe mencionar que se hizo énfasis en las palabras más exclusivas de los jóvenes de este barrio.

Las conclusiones a las que se llegó con este estudio fueron: la mayoría de los términos utilizados por los jóvenes de este grupo se caracterizan como un lenguaje argótico, dejando en desuso otros términos. La creación de nuevos términos muchas veces tiene como base otros ya creados por ellos mismos. Se encontraron tres tipos de motivación léxica, como: la motivación semántica, la gramatical y la fonológica. Al analizar el corpus se encontró una variedad de procedimientos semánticos, en su mayoría metáforas globales y de rasgo parcial,

así como también de procedimientos metonímicos. También se encontraron muchos casos de derivación y composición, sin embargo las onomatopeyas, las adaptaciones y los extranjerismos fueron pocos.

Los procesos de derivación más utilizados son el sufijo -iza. Otro caso fue el de términos insultantes donde se agregan las terminaciones -urfia y -sofia que funcionan en este caso como sufijos. Hay más tendencia a la sufijación en los procesos de derivación, sin embargo, se encontraron prefijos sólo en los procedimientos de parasíntesis. Hay una tendencia para la creación de términos a través de procedimientos simultáneos, metáfora y metonimia. Y por último, se evidenciaron problemas para encontrar el origen o identificar la imagen que motivó la creación de algunos términos.

Al igual que los antecedentes anteriores, este trabajo fue seleccionado como guía, debido al tipo de estudio realizado, la metodología empleada y las bases teóricas que proporciona en su marco conceptual.

5.6 Rodríguez Cetre, F. (2009). *Creación léxica de jóvenes habitantes de estrato 1 del barrio Lleras de Buenaventura*. Cali: Universidad del Valle.

Esta investigación de tipo sociolingüístico tiene como objetivo principal analizar las diferentes expresiones empleadas por jóvenes de estrato 1 del barrio Lleras de Buenaventura, por lo que se realizó una clasificación, descripción y análisis de las palabras descritas. La clasificación de dicha información se presenta en 14 campos semánticos y en la descripción se trabaja con aquellos aspectos morfológicos y semánticos.

El propósito de esta investigación es analizar el uso y la influencia del léxico extranjero en la población de Buenaventura, así como también analizar los fenómenos a nivel lingüístico que se presentan en el léxico empleado por los jóvenes.

La metodología se trabajó con un enfoque cualitativo empleando un diseño de campo que respondió al estudio planteado. La información primaria fue recogida mediante la observación participante. El trabajo se realizó con hombres jóvenes entre los 17 y 24 años de edad, debido a que en ellos se evidenciaba el empleo de nuevas palabras dentro del léxico cotidiano. El grado de escolaridad tenido en cuenta fue de primero de primaria a once de bachillerato.

Para la recolección de la información se emplearon instrumentos como la encuesta, la entrevista directa y algunas grabaciones. Se realizaron dos tipos de encuestas: la primera buscaba saber cuáles eran las palabras que los jóvenes empleaban usualmente para comunicarse entre ellos, cómo adquirieron el vocabulario y el porqué de la importancia de

comunicarse de esta forma; el segundo tipo de encuesta, solicitaba un ejemplo sobre cómo o en qué situaciones los jóvenes empleaban dichas palabras.

Una de las conclusiones a las que se llegó es que hay un gran empleo de extranjerismos entre los jóvenes, debido a que hay una buena afinidad con el idioma inglés, además del frecuente contacto que tienen con el idioma, directa o indirectamente. Igualmente, el uso de estas expresiones se da en conversaciones y encuentros grupales, sin embargo, los jóvenes dan poca importancia a aquellos que no hacen uso de estos vocablos. Finalmente, se encuentra que en los procesos gramaticales la derivación es dada por prefijación y por cambios fonéticos como la apócope.

Esta investigación la tuvimos en cuenta puesto que es un trabajo realizado en una ciudad del Valle diferente a Cali, lo que nos da una orientación metodológica para llevar a cabo el nuestro que es realizado en Cartago.

6. MARCO CONCEPTUAL

6.1 SOCIOLINGÜÍSTICA

La presente investigación se circunscribe dentro del campo de la sociolingüística que es definida como “la disciplina que se ocupa de las variaciones lingüísticas dadas en el uso, en su relación con los factores sociales que las determinan y el papel que dichas variaciones desempeñan en el cambio lingüístico”. (Areiza Londoño, Cisneros Estupiñán, & Tabares Idárraga, 2004, pág. 5). En otras palabras, la sociolingüística estudia cómo se reflejan o influyen distintos factores como el estrato socio-económico, la edad, el sexo, el nivel educativo, el grupo social o étnico, la relación afectiva entre los interlocutores y la ubicación espacio-temporal de la comunicación de un grupo de individuos en el uso de la lengua. Por ejemplo, en Cartago a pesar del conocimiento que la gente tiene sobre la palabra ‘chuspa’ la preferencia lingüística es ‘bolsa’. En Cali ocurre el caso contrario, la frecuencia de la palabra ‘chuspa’ es mayor que el de la palabra ‘bolsa’. Asimismo, en Cartago la palabra ‘pollo’ es utilizada para referirse al mesón de la cocina, mientras que en Cali, dicha palabra es utilizada para referirse a un muchacho joven, aunque en Cartago, este término también es reconocido y usado con el significado anterior.

Dentro de cada sociedad hay varias comunidades que se diferencian las unas de las otras en relación con el uso de la lengua. En otras palabras, un término que puede ser visto como ‘burdo’ en una comunidad, puede ser ‘elegante’ en otra. Es por esta razón que hemos decidido realizar un estudio comparativo entre Santiago de Cali y Cartago, dos ciudades del departamento del Valle del Cauca que a pesar de ser parte de la misma división política,

presentan variaciones lingüísticas notables generadas por su ubicación geográfica y sus influencias culturales.

Santiago de Cali es una ciudad que ha sido bastante influenciada por los españoles que provenían de diferentes regiones de la península ibérica, unos venían del norte y otros del sur: de Andalucía y de Extremadura. Tal hecho ocasionó una mezcla de hablas regionales españolas, la que a su vez marcó el habla característica de los caleños al incorporar características andaluces como la no discriminación de la /θ/ (fricativa interdental sonora) y la /s/ (fricativa alveolar sorda), la omisión de esta consonante al final de la sílaba, el uso del ‘vos’ proveniente del latín vulgar, la pronunciación débil de las consonantes /b/ (oclusiva bilabial sonora), /d/ oclusiva dental sonora y /g/ oclusiva velar sonora, entre otros rasgos. (Díaz Collazos, 2012)¹

Puesto que los conquistadores y colonizadores traían el voseo, y aún lo generalizaron y extendieron en América más de lo que era usual en España, parece superfluo anotar que durante la Conquista y primeros tiempos de la Colonia se voseó en todo en Nuevo Mundo español y que la conservación del vos en extensas zonas americanas bien puede considerarse como un fenómeno de arcaísmo de Hispanoamérica respecto de España, puesto que significa en lo esencial la no participación en un cambio lingüístico.

Cartago es diferente de la capital del Valle debido a su ubicación geográfica y a la colonización antioqueña en el siglo XVIII, donde los antioqueños con su afán de incrementar el comercio, establecieron fondas y posadas a lo largo de Cartago, lo que influyó de una

¹ Ana María Díaz Collazos nació en Yolombó, pero ha residido en Cali la mayor parte del tiempo. Es Licenciada en Literatura de la Universidad del Valle. Finalizó el programa académico de la Maestría en Lingüística Española del Instituto Caro y Cuervo. Se desempeña como docente en la universidad ICESI de Cali.

manera indirecta la cultura cartagüeña en todos sus aspectos, tanto económicos como culturales y sociales (Zuluaga Ramírez, 1993).

Es importante mencionar que dentro de la sociolingüística, encontramos conceptos como el de lenguaje, lengua y habla.

6.2 LENGUAJE

El lenguaje es una facultad física, fisiológica y psíquica que nos dio la naturaleza para comunicarnos que pertenece tanto al dominio individual como social que no se puede concebir el uno sin el otro (De Saussure, 1945). Según Saussure, en su *Curso de lingüística* “el estudio del lenguaje comporta, pues, dos partes: la una, esencial, tiene por objeto la lengua...; la otra, secundaria, tiene por objeto la parte individual del lenguaje, es decir, el habla, incluida la fonación”

Según Areiza (2004, pág. 6), el lenguaje es un “constructo mental o abstracción como una capacidad universal exclusiva de la especie humana, que permite los procesos de apropiación, representación y simbolización de una realidad compleja, simultáneamente natural, social, síquica y perceptiva” Es decir, éste es la capacidad de comunicación humana que no depende de los rasgos étnicos ni de las organizaciones socioculturales en las que un individuo se desenvuelve.

6.3 LENGUA Y HABLA

La lengua es una parte del lenguaje, un producto social, un vehículo de comunicación y un código o sistema convencional utilizado por una comunidad. Según Saussure (1945, pág. 37) esta es “un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos” En otras palabras la lengua es adquirida y dada por convención a diferencia del lenguaje que es dado por una facultad y un instinto natural.

Según Areiza (2004, pág. 7) la lengua es definida como “un sistema inmanente, abstracto, que organiza toda producción oral a partir de un conjunto de reglas, unidades y relaciones en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y semántico que constituyen el aspecto formal o la gramática específica”.

El habla es el funcionamiento o uso de la lengua de forma individual y por consecuencia es heterogénea. Dicho en las palabras de Saussure (1945, pág.46) “El habla es la suma de todo lo que las gentes dicen, y comprende: *a*) combinaciones individuales, dependientes de la voluntad de los hablantes; *b*) actos de fonación igualmente voluntarios, necesarios para ejecutar tales combinaciones. No hay, pues, nada de colectivo en el habla; sus manifestaciones son individuales y momentáneas. En ella no hay nada más que la suma de los casos particulares”. También es necesario resaltar que estos dos conceptos están ligados debido a que el habla es necesaria para que la lengua se establezca como tal, y a su vez, la lengua es necesaria para que el habla sea inteligible y pueda producir todos sus efectos (De Saussure, 1945, pág. 46).

6.4 DIALECTO

En cuanto al dialecto, éste se puede definir como una forma particular de la lengua. Este tiene en cuenta al menos tres niveles: pronunciación, gramática o sintaxis y vocabulario, a diferencia del acento que es sólo la manera de pronunciar una determinada variedad lingüística. Por ejemplo, el español de Colombia frente al de España posee diferencias no sólo gramaticales, sino también semánticas y lexicales. De hecho, la gramática del español de España hace uso del pretérito perfecto compuesto al decir: ‘Se me han caído las llaves’ mientras que en el español de Colombia se utiliza el pretérito perfecto simple ‘Se me cayeron las llaves’ (Romaine, 1996, págs. 34-35). Es importante mencionar que el dialecto que vamos a analizar hace parte del superdialecto andino y del subdialecto caucano-valluno, según la clasificación de Montes Giraldo, ubicado geográficamente en la Cordillera Occidental (Mora Monroy, 1996, págs. 16-17).

6.5 COMUNIDAD LINGÜÍSTICA

Asimismo, es necesario tener en cuenta el concepto de comunidad lingüística que está constituido por una población cuyos miembros comparten el mismo conjunto de normas evaluativas con respecto a la conducta verbal, es decir, esta comunidad comparte ciertos rasgos que determinan su identidad. Según Labov en: Areiza (2004, pág.9)

“la comunidad lingüística no viene definida por un acuerdo señalado sobre el uso de los elementos lingüísticos, tanto como por la participación en un conjunto de normas compartidas; tales normas pueden ser observadas en tipos manifiestos de

comportamiento evaluativo y por la uniformidad de modelos abstractos de variación que son invariables respecto a particulares niveles de uso”.

En este caso, Cartago y Santiago de Cali hacen parte de una misma comunidad lingüística conformada por los hablantes del Valle del Cauca en la región andina.

6.6 COMUNIDAD DE HABLA

En relación con la comunidad de habla, se puede decir que ésta abarca una población mucho más pequeña que la comunidad lingüística que es más amplia. Dicho de otra forma, la comunidad de habla es definida como “un grupo de hablantes que tienen en común un conjunto de actitudes sociales respecto al lenguaje” (Labov, 1966, pág. 651). En este caso, Santiago de Cali y Cartago son comunidades de habla distintas debido a que se encuentran en diferentes ubicaciones geográficas, tienen diversas circunstancias históricas e influencias culturales, además de presentar una variedad lingüística diferente. Por ejemplo, en Cartago se hace uso del ustedeo y de expresiones como: ‘oiga’, ‘¡hágale pues!’, ‘vea’; mientras que en Santiago de Cali se utiliza frecuentemente el voseo y expresiones como: ‘vé’, ‘mirá’, ‘oís’.

Como nuestro trabajo es de tipo diatópico, es decir que estudia la variación del lenguaje en relación con el lugar geográfico, éste es realizado en dos poblaciones del Valle del Cauca: Cartago y Santiago de Cali, como ya lo mencionamos anteriormente, donde se podrán diferenciar las dos variedades lingüísticas.

6.7 VARIEDAD LINGÜÍSTICA

En relación con la variedad lingüística se puede decir que esta es “una manifestación del lenguaje, representada por lenguas, dialectos y estilos², que pueden ser evidenciados en todas partes de Colombia, por ser este un país multicultural. Las variaciones son sincrónicas y las analiza, entre otras disciplinas, la sociolingüística”. (Alcaraz Varó & Martínez Linares, 1997, pág. 101). Cabe anotar que en esta investigación analizaremos la variedad lingüística entre las dos ciudades en cuestión, orientada diatópicamente por razón de su ubicación geográfica.

6.8 VARIABLES SOCIALES

Con respecto a las variables sociales que vamos a tomar en cuenta en nuestro estudio, se puede decir que éstas son rasgos sociales exclusivos de un grupo determinado. Dichas variables son muy importantes dentro del lenguaje, puesto que son éstas las que influyen o determinan la variación lingüística. Dentro de ellas encontramos: la edad, el género, la clase social, el nivel educativo, entre otras.

6.8.1 Género

La variable de género es aquella que tiene en cuenta las actitudes lingüísticas masculinas y femeninas que han sido culturalmente inculcadas o adquiridas desde muy temprana edad para diferenciar el discurso y el comportamiento de las personas, es decir, cómo ambos géneros utilizan el lenguaje al momento de expresarse. (Areiza Londoño, Cisneros Estupiñán, & Tabares Idárraga, 2004, págs. 39-40)

² Estos conceptos serán explicados posteriormente.

Debemos tener en cuenta que el concepto de género ha sido muy debatido a lo largo del tiempo, adquiriendo múltiples definiciones. Es por esto que vamos a tomar como referencia la siguiente concepción: género es “la construcción social, cultural y psicológica impuesta sobre la diferencia sexual biológica” (Muñoz, 1999, pág. 16).

Asimismo, debemos aclarar que hay una distinción entre el término ‘género’ y ‘sexo’. El primero son estereotipos culturales elaborados por la sociedad y el segundo, se refiere simplemente a la diferencia biológica entre mujer y hombre. Es necesario mencionar que no vamos a involucrarnos en la discusión del tercer género o de los transgénero.

Cabe mencionar que en esta investigación no sólo vamos a analizar el corpus recogido en términos de mecanismos de creación léxica, sino también la manifestación del machismo, tanto en mujeres como en hombres en el lenguaje; es por esto que el enfoque de nuestro análisis se basará en la concepción de la corriente del feminismo de la igualdad promovido por Simone de Beauvoir, que afirma que

“no se nace mujer: se llega a serlo. Ningún destino biológico, psíquico o económico define la figura que reviste en el seno de la sociedad la hembra humana; es el conjunto de la civilización el que elabora ese producto intermedio entre el macho y el castrado al que se califica de femenino. Únicamente la mediación de otro puede constituir a un individuo como otro”. (De Beauvoir, 1998, pág. 109)

Con respecto al machismo se puede decir que es un rasgo cultural que se encuentra en todas las clases sociales, éste “consiste básicamente en el énfasis o exageración de las características masculinas y la creencia en la superioridad del hombre” (Giraldo, 1972).

Según la concepción del machismo en la sociedad, un macho es definido por su heterosexualidad, agresividad, promiscuidad, fertilidad, superioridad al sentirse ‘dueño’ de una mujer, el tamaño de sus órganos sexuales, el lenguaje obsceno, su deseo sexual permanente, entre muchas otras características.

6.8.2 Edad

La variable de edad es un “factor que determina cambios de conducta social y lingüística, hasta el punto de que se le da gran importancia a las variedades que adopta la lengua dentro de los distintos grupos de edad” (Areiza Londoño, Cisneros Estupiñán, & Tabares Idárraga, 2004, pág.46). La variable edad es muy importante puesto que ella va marcando de una u otra forma la personalidad del individuo. Así, cuando los niños van creciendo crean juegos de palabras y jerigonzas para comunicarse con otros, haciendo uso de sufijos como –ch y -p. En la frase: ‘Váyase de aquí’ un niño diría ‘Vapayapasepe depe dapaquipi’. Aquí se adiciona un sufijo (-p) a cada sílaba de la palabra haciendo concordancia con ella. Asimismo, el niño al no saber cómo se dicen ciertas palabras, trata de adaptarlas al conocimiento previo que tiene de su propia lengua. Es el caso de la palabra ‘cabo’ al decir: ‘Yo no cabo’ en vez de ‘Yo no quepo’.

Después en la adolescencia, surge la necesidad de pertenecer a un determinado grupo social, acto que genera la creación de nuevas palabras. Así como la palabra ‘marica’ como vocativo al final de las oraciones: ‘Voy a llegar más tarde, marica’, ‘¿Qué haces, marica?’. Sin embargo, cuando el individuo es adulto, por lo general, tiende a cambiar su estilo y a utilizar una variedad estándar. Generalmente, entre personas con diferentes edades se presentan diferencias de pronunciación, morfológicas, semánticas, entre otras.

6.8.3 Nivel socioeconómico

Esta variable es el factor que dentro de un grupo social influencia o determina los diferentes usos y comportamientos lingüísticos entre sus hablantes (Areiza Londoño, Cisneros Estupiñán, & Tabares Idárraga, 2004, pág. 43). Dependiendo del nivel socioeconómico al que un individuo pertenece, existen otros factores, condiciones o circunstancias, como pueden ser el nivel educativo, la ubicación geográfica, la profesión, entre otros, que determinan o influyen el registro del hablante, posicionándolo en una escala superior o inferior a la de los demás hablantes. Por ejemplo, se puede observar que generalmente las personas que pertenecen a un estrato socioeconómico bajo presentan más creaciones léxicas, hacen uso del argot, de disfemismos y tienen influencia del parlache en su habla, mientras que las personas que pertenecen a una clase social alta, habitualmente hacen uso de eufemismos, extranjerismos y palabras más estándar. Cabe anotar que en este trabajo, tendremos en cuenta el nivel educativo como variable principal.

6.9 REGISTRO

El registro depende del contexto, de la situación comunicativa, las relaciones entre los interlocutores, el nivel sociocultural y el tema del que se está hablando. En otras palabras, el registro depende de la situación de comunicación. Dicho de otro modo, es “una variante situacional de la lengua, constituida por una elección de preferencias dentro el total de las opciones lingüísticas que ofrece el repertorio de la lengua en cuestión” (Ure y Ellis en Moreno Fernández, 1990, págs. 61-62). Para ilustrar lo mencionado anteriormente, se puede observar que el registro usado por un médico cuando está atendiendo un paciente del que

utiliza cuando está en una reunión familiar, puesto que allí él no utiliza terminología específica de su profesión, sino un registro no formal.

6.10 TABÚ LINGÜÍSTICO

El tabú lingüístico se ve presente cuando se habla de temas religiosos, supersticiones, muerte, enfermedades físicas y mentales, crímenes, la vejez y con palabras referentes al sexo, a ciertas partes del cuerpo y sus funciones. Dependiendo de las preferencias lingüísticas de una persona, se pueden observar ciertos tabúes, que a su vez crean eufemismos y disfemismos. Recordemos que el tabú lingüístico es una palabra para referirse a fenómenos de conducta general considerados inmorales y que conducen a la obscenidad (Hernández Campoy, 1993).

6.11 EUFEMISMO

En cuanto a los eufemismos, es necesario decir que son sustitutos del tabú y recursos estilísticos “que utiliza el hablante en la comunicación diaria para manifestar o afirmar su pertenencia a un estrato social considerado como mejor; y en consecuencia demostrar el dominio de una norma lingüística más distinguida” (Morales, 1984, pág. 51). Para simplificar podríamos decir que el eufemismo es una palabra o expresión que reemplaza las que son consideradas ofensivas por otras tolerables o no agraviantes. Por ejemplo el uso de la expresión ‘pasado de copas’ al referirse a una persona que está ebria. O cuando uno quiere hacer una deposición se utiliza la expresión ‘voy a hacer del dos’, ‘voy a hacer del cuerpo’ en lugar de ‘voy a defecar’.

6.12 DISFEMISMO

En referencia a los disfemismos, es necesario aclarar que éstos son lo opuesto a los eufemismos, puesto que consisten en el uso de expresiones peyorativas con intención de rebajar de categoría una realidad determinada (DRAE, 2001)³. Por las razones anteriormente mencionadas es que podríamos encontrar una amplia gama de creaciones léxicas propias de cada ciudad. Tomando en cuenta el ejemplo anterior una persona podría referirse a alguien ebrio con la expresión ‘está caído de la perra’. O cuando una persona va a tener relaciones sexuales utiliza expresiones tales como: ‘voy a pichar’, ‘me la voy a comer’, ‘voy a culear’, ‘me voy a echar un polvo’, ‘voy a darle de comer a la anaconda’.

Hoy en día los disfemismos son muy usados por los jóvenes quienes no presentan tanto tabú lingüístico al momento de hablar. Por el contrario, éstos se expresan de una manera ‘libre’ que en muchas ocasiones puede ser obscena para los demás hablantes. Asimismo, como los jóvenes están en una etapa de crecimiento, estos presentan diferentes cambios en su desarrollo, y una parte característica de esta etapa son sus preferencias y creaciones lingüísticas que poco a poco van transformando la lengua; una muestra de este hecho es el surgimiento del parlache.

6.13 EL PARLACHE

El parlache es una variante del español originada en los barrios marginales de la ciudad de Medellín caracterizado por personas entre 15 y 18 años, en su mayoría del género masculino. Su léxico está conformado en gran parte por disfemismos. El parlache “es un dialecto social

³ De ahora en adelante nos referiremos al Diccionario de la Real Academia de la lengua española como DRAE.

que sirve como medio de identidad y de cohesión de un sector muy amplio [...] que sirve para expresar la cultura marginal que ha surgido como producto del desarraigo y de la exclusión” (Castañeda & Henao, 2001, pág. 81). Dicha variedad dialectal proviene de los estratos uno, dos y tres y ha tenido tanta acogida que ha sido impulsado por los medios de comunicación generando una expansión del mismo en toda Colombia, es por esta razón que durante el desarrollo de este documento lo mencionaremos para hacer el análisis del corpus recogido en las dos ciudades, debido a la influencia que hemos encontrado en muchos de los términos recolectados. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente es la palabra ‘parcero’ que significa amigo, compañero o colega.

6.14 CREACIÓN LÉXICA

La creación léxica es una manifestación del cambio lingüístico de una lengua, puesto que

“la lengua cambia porque como instrumento principal de la comunicación humana tiene que ajustarse siempre a las nuevas necesidades de la vida de la sociedad y del individuo que son esencialmente móviles, cambiantes, dinámicas. Ya se sabe que ni siquiera el habla de un individuo o ‘idiolecto’ permanece idéntica a sí misma, pues la lengua, tanto en el plano individual como en el colectivo, es un hacer permanente, que si bien tiene períodos de mayor actividad ésta nunca cesa totalmente” (Coseriu, 1958, pág. 37)

Se entiende por creación léxica “los procesos mediante los que se crean palabras nuevas a partir de otros elementos (palabras, raíces, morfemas derivativos) existentes en la lengua” (Alcaraz Varó & Martínez Linares, 2004, pág. 289).

6.15 CAMPO SEMÁNTICO

Es necesario tener en cuenta el concepto de campo semántico, puesto que en esta investigación, dicho campo a analizar será la mujer, es decir, las creaciones léxicas para referirse a ella. De acuerdo a Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997, pág. 97) “con el término campo se alude a la red formada por un conjunto de unidades léxicas que mantienen relaciones entre sí o en torno a otra considerada la principal”.

6.16 MOTIVACIÓN

La motivación léxica es un procedimiento que conduce a la producción de nuevas palabras o a la resemantización. Hay que tener en cuenta que toda palabra en su origen es motivada, después, con el paso del tiempo esta palabra se convierte en arbitraria en su funcionamiento sincrónico, puesto que con el paso de los años los usuarios de la lengua desconocen su origen. Igualmente, cabe mencionar que existe una clasificación del léxico, ya sea este motivado, es decir, que puede ser explicado por el hablante; o inmotivado, en otras palabras, el hablante no puede decir nada sobre la estructura de la palabra (Montes, 1983, pág. 14).

Hay que resaltar que según Montes Giraldo, hay dos tipos de motivación, la motivación por relacionamiento o comparación de un referente con otro u otros y la motivación funcional o gramatical.

6.16.1 MOTIVACIÓN POR RELACIONAMIENTO O COMPARACIÓN

La motivación por relacionamiento o comparación se refiere a creaciones de tipo metafórico en donde un referente dado se compara en parte o en su totalidad con otra palabra, otorgándole a ésta un nuevo significado. Dicho de otro modo, se presenta un fenómeno de trasposición semántica (Montes, 1983, pág. 26). Por ejemplo, a la palabra ‘sapo’ se le otorga un nuevo significado, el de una persona chismosa.

6.16.2 MOTIVACIÓN FUNCIONAL O GRAMATICAL

La motivación funcional o gramatical tiene tres modalidades, la primera crea términos por procedimientos gramaticales que pueden tener un carácter metafórico: Ejemplo: En la palabra ‘comehombres’ que es la unión de dos palabras: comer y hombres, su significado no es literal, en realidad este alude a mujeres que tienen relaciones sexuales con múltiples hombres. La segunda forma términos que expresan diferentes relaciones con cierto contenido léxico. Un ejemplo de esta modalidad es la palabra ‘cartagüeño’ que significa persona proveniente de Cartago. Y la tercera, agrega elementos transpositores de categoría gramatical para la formación de palabras (Montes, 1983, pág. 27). Por ejemplo, el verbo ‘chatear’ viene del sustantivo ‘chat’.

6.17 MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA

Teniendo en cuenta la información anterior, los mecanismos de creación léxica se clasifican en dos: mecanismos formales o morfológicos y mecanismos semánticos.

6.17.1 MECANISMOS MORFOLÓGICOS

Estos mecanismos están conformados por procesos gramaticales como: la derivación, la composición y las marcas o fenómenos fonéticos.

6.17.1.1 Derivación

“Consiste en agregar morfemas al vocablo base, bien sea al principio, dentro o al final, que se llaman: prefijos, infijos y sufijos” (Hernández & Álvarez, 1995, pág. 24). Dicho de otro modo, éste es el mecanismo mediante el que una palabra cambia de categoría gramatical. Un ejemplo de esto es la transformación de la palabra ‘pan’ con los sufijos –ería y –dero en ‘panadería’ y ‘panadero’.

6.17.1.1.1 Prefijación

La prefijación es “el afijo que precede a la base del derivado. El rasgo más destacado del prefijo es su no integración con la base: no se funde con la raíz, se mantiene claramente delimitado respecto de ella” (Almela Pérez, 1999, pág. 50). Por ejemplo, en la palabra ‘asocial’ el afijo –a denota privación o negación.

Un prefijo es un afijo que va antes de una palabra o raíz. Sin embargo, según Almela Pérez (1999, pág. 54) hay una discusión en la que el prefijo puede ser una preposición. Esto se puede evidenciar en las palabras: amoral, antesala, convenir, enmarcar, sinsentido, dónde todas estas son preposiciones. Igualmente, en las palabras: malquerida, tardofranquismo,

bienpensante, dónde se antepone un adverbio. También se encuentran prefijos que vienen de preposiciones o adverbios latinos o griegos, tales como: in-útil, ana-crónico, perí-metro.

6.17.1.1.2 Sufijación

La sufijación es la adición de un afijo después de la raíz de una palabra. (Hualde, Olarrea, Escobar, & Travis, 2010, pág. 128). Este fenómeno se puede evidenciar en la palabra ‘perrito’ donde ‘-ito’ es un sufijo que denota un valor diminutivo o afectivo.

Almela (1999, pág. 77) señala que:

“un sufijo es una secuencia fónica añadida a la base de un vocablo, colocada en posición posterior a él y anterior a las desinencias –cuando las hay-, que carece de existencia propia fuera del sistema de palabras, que está incapacitado para unirse a otro morfema para formar un derivado, que es conmutable por otro morfema analizable como sufijo, y cuya base es igualmente conmutable por otro”.

En otras palabras, un sufijo se adhiere a la base de un término, cambiándola de clase de palabra. Verbigracia, moneda>monedero, basura>basurero.

6.17.1.1.3 Interfijación

Un interfijo es un morfema que carece de significado o morfo vacío, éste puede estar formado por más de un fonema, se presenta junto con sufijos con una base léxica que puede ser un sustantivo, verbo o adjetivo (Varela Ortega, 2005, págs. 35-36). Por ejemplo, la

palabra ‘larguirucha’ es un adjetivo compuesto por el interfijo –ir- y el sufijo –ucha con la flexión –a para el femenino (langu-ir-ucha).

6.17.1.2 Composición

Composición “es la formación de una nueva unidad léxica mediante la combinación de dos o más palabras, de dos o más piezas léxicas que funcionan como formas libres, autónomas, en la lengua” (Alcaraz Varó & Martínez Linares, 2004, pág. 138). Este proceso se puede observar en la palabra ‘quitamaridos’ donde se unen dos términos: quitar – maridos.

6.17.1.3 Parasíntesis

Un proceso parasintético es aquel que se da cuando en una palabra se unen dos afijos al lexema o base radical, uno de ellos es un prefijo y el otro un sufijo, en otras palabras, este es un método morfológico que une la derivación y la composición. “En la estructura de estas palabras, llamada parasíntesis, se dan de manera solidaria derivación y composición sin que la palabra central, que no es prefijo ni sufijo, participe más de la una que de la otra.” (Mora, 1986, pág. 227). Es importante resaltar que una palabra es parasintética, siempre y cuando, si se suprime uno de los dos afijos del lexema, sea el sufijo o el prefijo, el resultado es inaceptable. Por ejemplo, la palabra ‘desalmada’ está compuesta por el prefijo a-, el lexema ‘alma’ y el sufijo –ada. Aquí podemos observar que cuando separamos el prefijo des-, obtenemos la palabra ‘almada’ que no existe y cuando separamos el sufijo –ada, como resultado tenemos ‘desalma’ que tampoco es una palabra.

6.17.1.4 Fusión, cruce o acronimia

Este mecanismo de creación léxica similar a la composición, consiste en la unión de dos palabras recortadas arbitrariamente, una de ellas puede estar completa y la otra reducida. Cabe mencionar que puede ser la parte inicial o final de una palabra que se une para formar un nuevo vocablo, es decir que estos componentes no son afijos ni lexemas independientes.

“Este es un tipo de formación de palabras muy corriente en el parlache y se da a través de un procedimiento misceláneo de combinación, en el que la relación que se establece entre los constituyentes de la palabra resultante no corresponde exactamente ni con el modelo de la composición ni con el de la derivación. Se llama fusión a la combinación de dos elementos en contacto, en el interior de una palabra, en donde uno o todos los componentes son partes de palabras recortadas de manera arbitraria”.

Castañeda (2005, pág. 88)

Para ilustrar este fenómeno, la palabra ‘drogoberto’ está compuesta por las palabras ‘droga’ y ‘Roberto’.

6.17.1.5 Marcas o fenómenos fonéticos

6.17.1.5.1 Acortamiento

Es “la reducción del significante de una palabra, generalmente concretado en la pérdida de sílabas iniciales (aféresis) o finales (apócope), rara vez de sílabas intermedias (síncopa); el acortamiento consiste en la abreviación silábica (nunca de segmentos inferiores) del lexema base”. (Almela Pérez, 1999, pág. 202) En otras palabras, la apócope es la supresión de un sonido al final de una palabra, lo que produce un acortamiento de ella. Este fenómeno es muy común no sólo en los jóvenes sino en casi todas las personas. Para ilustrar lo anterior: la palabra ‘papá’ es reducida a ‘pá’, Universidad es reducida a ‘U’, entre otras.

6.17.1.5.2 Epéntesis

“La epéntesis consiste básicamente en la inserción de un sonido intruso en una palabra. Se la concibe como un tipo de ‘intrusión’ Crystal (1980) en tanto se trata de un sonido no previsto fonológicamente, pero que aparece en la realización fonética concreta. Se pueden distinguir las siguientes subcategorías, según la posición que ocupe la epéntesis dentro de la palabra. La prótesis es la adición de un elemento (frecuentemente vocálico) en posición inicial; [...] la anaptixis es la inserción de una vocal entre dos consonantes [...] la paragoge⁴ es la adición de un elemento en posición final de la sílaba” (Canale, 2011, pág. 114)

⁴ Para nuestro análisis sólo tendremos en cuenta la epéntesis por paragoge.

Para ilustrar lo anterior, ‘spíritu → espírito’ es un ejemplo de prótesis; en portugués la palabra ‘advogado’ (abogado) se dice [adʒivo'gadu], éste es un ejemplo de anaptixis; y boba → bobis, una muestra de paragoge.

6.17.2 MECANISMOS SEMÁNTICOS

Los mecanismos semánticos son aquellos que modifican el significado de una palabra, ya sea por extensión metafórica, resemantización, atracción paronímica y extranjerismos.

6.17.2.1 Extensión metafórica

Una metáfora es una comparación implícita, es decir “una caracterización de alguna persona, objeto o evento como alguna otra persona, objeto o evento con que comparte algunas características”. (Hualde, Olarrea, Escobar, & Travis, 2010, pág. 359). Para ejemplificar, tomemos la palabra ‘animal’ para referirse a una persona de comportamiento instintivo, ignorante y grosero.

6.17.2.2 Resemantización

Este mecanismo es “un proceso de renovación y ampliación semántica, porque se le asigna un nuevo significado a una palabra ya existente en el lenguaje estándar, a través, generalmente, de la metonimia o de la metáfora” (Castañeda, 2005, pág. 90) . En pocas palabras, la resemantización es el proceso en el que una palabra con cierto significado adquiere otro, debido al uso que la sociedad hace de esta. Verbigracia, ‘mona’ para referirse a la marihuana.

6.17.2.3 Atracción paronímica

Este fenómeno es un mecanismo de creación de nuevos términos, que consiste en la sustitución de unas palabras por otras que presentan similitudes fonéticas entre ellas. En el parlache, en particular, se remplazan palabras por nombres propios de personas. Según Castañeda (2005, pág. 91)

“En el parlache es muy común la formación de palabras por este mecanismo, que consiste en sustituir una palabra por otra que tiene una estructura fonética parecida. Tiene, igual que el vesre, una función lúdica y críptica, pero, además, eufemística. Es un recurso lingüístico muy utilizado en nuestro medio, también, por los humoristas. [...] Como casi siempre se remplaza una palabra por otra que ya existe en nuestra lengua, se da simultáneamente un proceso de resemantización, porque adquiere un nuevo significado”.

Algunos ejemplos de lo anterior son: ‘mariajuana’ para referirse a la marihuana, ‘justiniano’ hace alusión a justicia y ‘roberto’ al robo.

6.17.2.4 Préstamo lingüístico

“Se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados *préstamos*” (Dubois, Giacomo, Guespin, Christiane, Marcellesi, & Mével, 1998 , pág. 496). Cabe resaltar que dentro del préstamo léxico se encuentran dos grupos: los de necesidad y los de lujo. Los primeros complementan la lengua

debido a que estas palabras no se encuentran dentro del léxico ya establecido, por lo que éstas llenan un vacío léxico. Lo dicho anteriormente se puede ilustrar con la palabra ‘CD’ que viene del inglés y no posee otro equivalente en español. Los segundos introducen una nueva palabra proveniente de otra lengua, que reemplaza un vocablo existente y denota cierta elegancia al momento de hablar. Por ejemplo, la expresión ‘¡Oh, my God!’ para hacer alusión a la expresión en español ‘¡Dios mío!’ (Alcaraz Varó & Martínez Linares, 2004, pág. 530). El préstamo lingüístico se diferencia de los extranjerismos, puesto que éste es aceptado y reconocido por la academia de la lengua del país, mientras que los extranjerismos no son reconocidos oficialmente por ninguna academia, aunque sus hablantes sí los usen.

6.17.2.5 Extranjerismos

Es “una unidad léxica que, proveniente de un idioma extranjero, ha entrado a formar parte del léxico de una lengua, ya mediante adopción, ya mediante adaptación léxica”. Generalmente se evidencian este tipo de extranjerismos provenientes de la lengua inglesa, así como también de la francesa y la italiana. Verbigracia, las palabras ‘hello’, ‘bye’, ‘teacher’ provenientes del inglés (Alcaraz Varó & Martínez Linares, 2004, pág. 89).

Algunas palabras provenientes de otra lengua sufren un proceso de españolización, en el que el término tiene una transformación gráfica y fonética para adaptarlas a la pronunciación y escritura del español. Como por ejemplo las palabras: ‘guai’ (white) su equivalente en español es ‘blanco’ y ‘open del parche’ que significa ‘ábrase del parche’ (Castañeda, 2005, págs. 91-92).

7. METODOLOGÍA

Esta es una investigación descriptiva y etnográfica con un paradigma cualitativo y cuantitativo con enfoque sociolingüístico. Según Paz (2003, pág. 154), se habla de investigación etnográfica o simplemente de etnografía para aludir tanto al proceso de investigación por el que se aprende el modo de vida de algún grupo como al producto de esa investigación.

Los momentos de esta investigación para recoger el corpus y analizarlo, de manera sucinta, son los siguientes:

1. Se elaboran entrevistas formalizadas y encuestas con diferentes formatos, luego se procede con la recolección de información.
2. Se realiza la tabulación y elaboración de estadísticas de acuerdo con el nivel educativo encontrado dentro de la variable socioeconómica.
3. Se hace la comparación de términos obtenidos en las ciudades respectivas y finalmente se analizan los mecanismos de creación léxica y los rasgos de machismo con una perspectiva de género.

Para realizar este estudio no tendremos en cuenta una variable etaria, solamente tomaremos personas que estén en el rango de edad entre los 20 y 30 años, conformada por jóvenes estudiantes de la Universidad del Valle en Cartago y Santiago de Cali. Además, incluiremos 3 criterios: procedencia, residencia y permanencia de los informantes. No obstante, en caso de que la persona no haya nacido en ninguna de las dos ciudades, pero haya vivido desde los 3 años en alguna de ellas, será tomada en cuenta sin ningún problema para la

realización de nuestra investigación, puesto que esto no influenciará los resultados, debido a que ellos apenas están en el proceso de adquisición del lenguaje.

La variable socioeconómica, que a su vez se compone del nivel educativo y el estrato socioeconómico está constituida por estudiantes universitarios de pregrado. De acuerdo a lo anterior, este trabajo presenta una variable diatópica puesto que se tomó en cuenta una muestra de 20 caleños y 20 cartagüeños para un total de 40 participantes. Y una variable de género compuesta por 40 personas, 20 hombres y 20 mujeres.

La clasificación de las nociones que vamos a tener en cuenta en las encuestas se realizará de acuerdo con 2 ámbitos, sexual y cultural, que se obtuvieron a través de la observación e interacción con la comunidad que iba a ser entrevistada y encuestada, en la que se evidenció un uso de palabras soeces para referirse a ciertos aspectos sexuales y culturales de la mujer. Cabe mencionar que las nociones se seleccionaron de acuerdo con los estereotipos machistas más visibles y comunes en esta sociedad patriarcal, específicamente en la ciudad de Cali.

Es importante mencionar que las nociones surgieron de la interacción, la conversación y la discusión con los hablantes de las dos ciudades acerca de los comportamientos de la mujer. Además, 29 nociones fueron evaluadas de acuerdo a su rendimiento funcional en términos de creación léxica en la etapa inicial de observación y pilotaje y como resultado, se obtuvieron 24 nociones (Ver anexo: Entrevista Piloto N°1).

A continuación se presentan las nociones que serán tenidas en cuenta en las entrevistas y cuestionarios:

- **Sexual:**

Trabajadora sexual

Mujer homosexual

Mujer recatada

Mujer virgen

Adolescente precoz

Mujer liberada sexualmente

Mujer que engaña a su pareja

Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado

- **Cultural:**

Mujer dependiente económicamente

Mujer soltera de más de 40 años

Mujer que le pega al hombre

Mujer musculosa

Mujer que se viste como hombre

Mujer ruda

Mujer inteligente

Mujer no inteligente

Mujer que conduce mal

Mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar

Mujer sumisa

Mujer difícil de conquistar

Mujer que defiende sus derechos como mujer

Mujer coqueta

Mujer fácil de conquistar

Insultos para referirse a una mujer

Es supremamente importante aclarar que las preguntas que se hicieron en las entrevistas y encuestas de acuerdo con las anteriores nociones fueron escritas a propósito, pero sin ninguna intención de juzgar o criticar los comportamientos de las mujeres, la manera como fueron escritas se debe a una estrategia para recoger términos y opiniones, con el objetivo de identificar cuál es la visión de la mujer en los estudiantes universitarios de ambas ciudades.

ETAPA INICIAL DE OBSERVACIÓN Y PILOTAJE

Inicialmente, el objetivo de nuestra investigación era hacer un estudio comparativo de las dos ciudades con personas de estudios básicos y universitarios, teniendo en cuenta las variables de género y procedencia. En la etapa experimental realizamos una entrevista semiestructurada a 30 personas de Cartago y a 30 de Santiago de Cali. Con ello pretendíamos recoger el léxico que utilizan los participantes para referirse a las nociones anteriormente presentadas. Sin embargo, tuvimos algunos problemas al aplicar las entrevistas, puesto que los hablantes no entendían las preguntas por lo que proporcionaban opiniones e información que no era preguntada. Es por esto que posteriormente el formato de entrevista tuvo que ser rediseñado, proporcionando una explicación breve de cada término, para lograr una buena recolección de información por parte de los involucrados. Cabe anotar que al momento de hacer las entrevistas, fuimos muy cuidadosas al preguntar para no influenciar las respuestas. (Ver anexo: Entrevista piloto No 1).

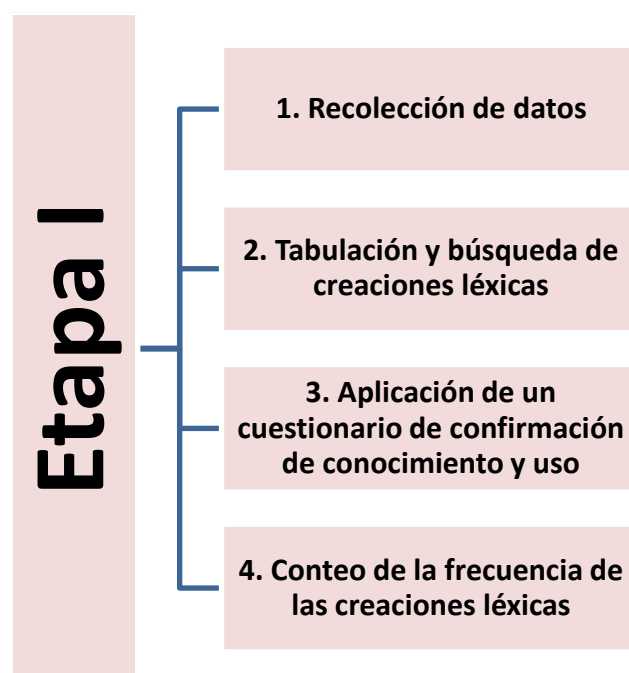
Después de realizar las entrevistas, procedimos a tabular la información, con el propósito de organizarlos de acuerdo con las variables género, edad, nivel educativo y establecer la frecuencia de los datos. Posteriormente, analizamos la información superficialmente para encontrar creaciones léxicas.

Luego, iniciamos una búsqueda de los términos recolectados que fueron considerados como creación léxica, es decir, buscamos las palabras en los siguientes diccionarios: Lexicón de colombianismos, Diccionario de parlache, Nuevo diccionario de americanismos, Glosario lexicográfico del atlas lingüístico-etnográfico de Colombia, Diccionario de la lengua española (DRAE) y el Diccionario de colombianismos, para confirmar que éstos realmente no estuvieran registrados por ninguna de estas fuentes o registrados con otro significado.

En seguida, utilizamos estos términos para diseñar una segunda encuesta (Ver anexo: Cuestionario piloto N° 1 Cali - Cartago) confirmando el conocimiento de los términos recogidos considerados como creación léxica en relación con las nociones. Además de tener en cuenta si las personas conocían esos términos con otro significado, si conocían otras palabras para referirse a la misma noción, su uso y el porqué de su no uso.

Sin embargo, al analizar los datos recogidos, nos dimos cuenta que no había una diferencia significativa con respecto a los términos usados por los universitarios y personas con estudios básicos. En este punto decidimos tener en cuenta otra variable, debido a la baja obtención de diferencias significativas, realizamos un análisis breve de los datos recogidos sólo teniendo en cuenta la variable de género. Al tabular las creaciones léxicas de los hombres y las mujeres, contrario a nuestro pensar, nos dimos cuenta que la variable de género no estaba funcionando, puesto que la diferencia entre los términos conocidos y

utilizados por éstos era mínima, casi que inexistente. Por esta razón, decidimos replantear una vez más el objetivo de nuestra investigación, delimitando la población a 40 estudiantes (20 hombres y 20 mujeres) de la Universidad del Valle entre los 20 y 30 años en la ciudad de Santiago de Cali y Cartago respectivamente. Es así como dividimos nuestro trabajo en dos grandes etapas, la primera consta de 5 pasos mientras que la segunda consta de 3 pasos.



PRIMERA ETAPA: Recolección de datos e identificación de las creaciones léxicas.

En el primer paso, tuvimos que buscar 20 hablantes de la ciudad de Cali y 20 de Cartago de acuerdo con la nueva muestra. Asimismo, tuvimos que diseñar un nuevo formato de encuesta (Ver anexo: Entrevista No1) para recoger los datos. Después, realizamos una serie de encuestas derivadas del primer modelo, pero esta vez los términos que queríamos recolectar eran aquellos dirigidos a los hombres, con el objetivo de contrastar los resultados

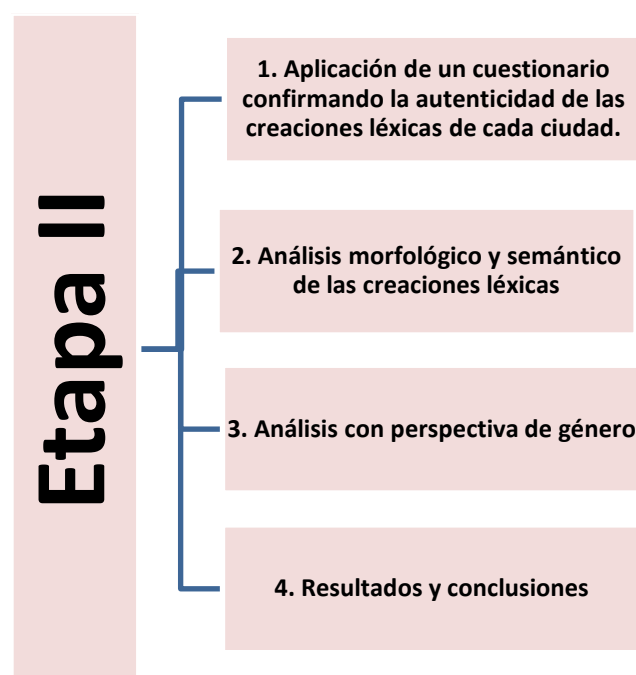
obtenidos en la primera entrevista sobre mujeres. Esta entrevista se aplicó a diez personas, cinco hombres y cinco mujeres, conservando los criterios de la muestra establecida, con el propósito de contrastar los términos utilizados para referirse a las mujeres y a los hombres (Ver anexo: Entrevista No2). Asimismo, se procedió con la tabulación de los resultados obtenidos (Ver anexo: Tabla resultados hombres Cali-Cartago) exclusivamente para el análisis de género, junto con los demás resultados de las demás encuestas y entrevistas. Cabe anotar que los términos recogidos en las encuestas de los hombres no serán tenidos en cuenta en el análisis lingüístico.

El segundo paso consistió en la tabulación y la búsqueda de creaciones léxicas, confrontando con los diccionarios mencionados en la etapa inicial, de los datos obtenidos en el primer paso, para confirmar su significado y/o su existencia en éstos.

El tercer paso estuvo conformado por la elaboración y la aplicación de un nuevo cuestionario en el que se tuvieron en cuenta las creaciones léxicas obtenidas en el segundo paso, para confirmar el conocimiento y uso de éstas por parte de los hablantes (Ver anexo: Cuestionario No1 de Cali y Cartago). Dicho cuestionario tuvo en cuenta una población de 20 estudiantes de la ciudad de Cali y 20 de Cartago.

Posteriormente, se hizo un conteo de la frecuencia de las creaciones tomando en cuenta los resultados obtenidos en el Cuestionario N° 1 aplicado a los hablantes de ambas ciudades, con el fin de establecer el número de términos que serán analizados en la siguiente fase. Dicho de otro modo, el criterio de selección de las palabras para su posterior análisis, es la frecuencia de conocimiento por parte de los participantes. Este procedimiento de selección se realizó por medio de reducción de variables y la realización de una tabla (Ver anexo: Tabla frecuencia

Santiago de Cali y Cartago) donde se integraron todos los datos y se hizo el conteo. En este caso las variables que utilizamos fueron: A, B y C, donde A significa si la persona conoce la palabra y la usa, B si la conoce y no la usa y C si no la conoce y por tanto no la usa.



SEGUNDA ETAPA: Comprobación de las creaciones léxicas y análisis lingüístico y de género.

En esta etapa, nos dimos cuenta que había muchos términos que coinciden en las dos ciudades, por lo que diseñamos una última encuesta para comprobar la autenticidad de las creaciones léxicas de cada ciudad. Dicha encuesta fue aplicada a 10 estudiantes, 5 mujeres y 5 hombres, de cada ciudad teniendo en cuenta los criterios de la muestra inicial (Ver anexo: Cuestionario N°2 de confirmación Cali y Cartago).

En el segundo paso de esta etapa, se procedió con el análisis de los mecanismos de creación léxica del corpus obtenido en la primera etapa, tomando en cuenta los autores José Joaquín Montes Giraldo y Ramón Almela Pérez que se encuentran en el marco conceptual. Para la realización de dicho análisis, se hizo una división entre los mecanismos semánticos y morfológicos y se procedió a analizar las creaciones léxicas, una por una.

Además, se incluyó el análisis de género planteado al inicio de esta investigación a partir de un cuadro donde se organizaron los datos recogidos, de acuerdo con una clasificación hecha por nosotras (Ver anexo: Cuadro comparativo para análisis Cartago - Cali). Para la elaboración de este cuadro comparativo se tuvieron en cuenta los términos positivos y peyorativos que pueden ser creaciones léxicas; términos estándar que no son creaciones léxicas puesto que ya están aceptadas por la DRAE y son utilizadas generalmente por los hablantes; neutrales que poseen un carácter imparcial con respecto a la noción; por último, opiniones que no responden a la noción preguntada, sino que expresan una valoración por parte de los participantes. Cabe anotar que el color negro representa los términos dichos por las mujeres, el verde por los hombres y el rojo por ambos.

Posteriormente, en los resultados presentamos las similitudes y las diferencias de las creaciones léxicas encontradas en cada ciudad y sus respectivas valoraciones, así como también, los resultados obtenidos de la entrevista sobre los hombres. Finalmente, las conclusiones fueron realizadas a partir de los objetivos planteados al inicio del estudio.

8. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

A continuación se presenta el corpus de las creaciones léxicas recogidas por cada noción, que serán analizadas morfológica y semánticamente. Cabe resaltar que los cuadros de creación léxica de cada ciudad presentan las nociones de los términos que obtuvieron la frecuencia necesaria para su análisis posterior, es decir, no todas las palabras fueron analizadas debido a la poca frecuencia obtenida, es por esta razón que no todas las nociones propuestas están incluidas en los listados.

Listado de creación léxica Cali

Ámbito sexual	
Noción	Términos
Mujer que vende su cuerpo por dinero	Prosti
	Fufa
	Trabajadora social
Mujer que gusta de otra mujer	Arepitas de maíz
	Lesbi
Mujer recatada	Amangualada
	Monjita
	Santa
	Mosquita muerta
	Santurrona
	Puritana
Mujer que no ha tenido relaciones sexuales	Solapada
	Santa
Adolescente precoz	Casquisuelta
	Culicaliente
	Brincona
	Corrinchera
	Culisuelta
	Calentona
Mujer liberada sexualmente	Zángana

	Alebrestada
	Casquisuelta
	Culisuelta
Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado	Rompehogares
	Segundona
	Plato de segunda mesa
	Suplente
	Dañahogares
Mujer que engaña a su pareja	Cachona
Ámbito Cultural	
Mujer que no trabaja y depende económicamente de alguien	Chupasangre
Mujer musculosa	Mole
	Machomana
	Machona
	Trozuda
	Viga
	Grandulona
Mujer que coquetea	Calientahuevos
	Regalada
	Ofrecida
	Buscona
	Coquetona
	Bandida
	Lanzada
	Sonsacadora
	Copiona
Mujeres fácil de conquistar	Regalada
Mujeres que no les gusta y no realizan los oficios del hogar	Princesa
	Mujer de media arepa
Insultos que utiliza o conoce para dirigirse a mujeres	Casquisuelta
	Buscona
	Barata
	Regalada
	Bitch
Mujer difícil de conquistar	Dura de roer
	Picada a chimba
	Galleta dura
	Corrida dura
	Arisca

Listado de creación léxica Cartago

Ámbito sexual	
Nociones	Términos
Mujer que vende su cuerpo por dinero	Grilla
	Vendida
	Trabajadora social
	Prosti
	Fufa
	Dama de compañía
Mujer que gusta de otra mujer	Lesbi
	De res y de cerdo
	Cacorra
Mujer recatada	Achapada
	Mosquita muerta
	Santurrona
	Señora
	Beata
	Conservadora
	Evangélica
	Niña de casa
Mujer que no ha tenido relaciones sexuales	Santa
	Conservadora
	Saladito
	Virginia
	Virgin
Adolescente precoz	Brincona
	Culicaliente
	Comer los dulces
Mujeres liberadas sexualmente	Fufis
	Mundologa
	Montallantas
	Brincona
Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado	Trepadora
	Segundona
	Dañahogares
	Buscona
	Entrometida

Mujer que engaña a su pareja	María Magdalena
Ámbito cultural	
Mujer que coquetea	Brincona
	Picarona
	Ofrecida
	Buscona
	Bandida
	Coquetona
	Gota de agua
	Lanzada
	Parabolas
Mujer fácil de conquistar	Vasito de agua
	Facilona
	Facilerosa
	Regalada
	Facilista
	Rebuscona
Mujer soltera de más de 40 años	Cuchibarbie
	Santurrona
	Calentona total
	Barbichona
Mujer que le pega al hombre	Machoman
	El hombre de la casa
Mujer que se viste como hombre	Lesbiana
	Arepera
	Machito
	Cacorra
Mujer ruda	Amachada
Mujer inteligente	Nerda
	Tesa
Mujer no inteligente	Lenta
	Coca
	Sosa
Mujer mala para conducir	Remula
	Mujer tenía que ser
	Tápara

Mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar	Lochuda
Insultos para referirse a una mujer	Fufis
	Zorris
	Prosti
	Vaso de agua
	Arequipito
Mujer difícil de conquistar	Dura
	Rogona
	Durito
	Presa dura de rodear
Mujer que defiende sus derechos como mujer	Lesbiana
Mujer que no trabaja y depende económicamente de alguien	Recostada
	Dejada
	Echada
Mujer musculosa	King kona
	Man
	Trozuda
	Macho
	Machomán

El análisis iniciará teniendo en cuenta los mecanismos gramaticales y después serán tomados en cuenta los mecanismos semánticos según los autores José Joaquín Montes Giraldo y Ramón Almela Pérez, a continuación se presentarán algunas frases que se recogieron dentro del proceso.

8.1 ANÁLISIS MORFOLÓGICO

Entre los estudiantes de la Universidad del Valle en Santiago de Cali y Cartago, encontramos los siguientes mecanismos morfológicos de creación léxica: derivación por prefijación y sufijación, composición, fusión, apócope y paragoge.

- **DERIVACIÓN**

Este proceso cambia la clase de palabra.

- **PREFIJACIÓN**

- **Intensivo o expletivo: cuando ya el segundo elemento tiene igual o similar sentido que el derivado.** (Montes, 1983, pág. 67)

RE-

Rebuscona: viene del adjetivo buscona.

Remula: proveniente del sustantivo mula.

➤ SUFIJACIÓN

Sufijo atributivo: transpositor verbo --> nombre

- **Calificativo despectivo de acción:** Adjetivo y participio pasado.

-ADA

Alebrestada: Conformada por el verbo alebrestar y el sufijo –ada que en este caso forma un calificativo despectivo de acción.

Lanzada: el sufijo -ada es un transpositor de verbo-nombre, que se le añade al verbo ‘lanzar’.

Ofrecida: proveniente de la palabra ofrecer, con un matiz peyorativo.

Recostada: proviene del verbo recostar.

Regalada: palabra con connotación despectiva, constituida por la raíz regalar más el sufijo –ada.

- **Agentivo:** que realiza una actividad indicada por la raíz verbal

-DOR (A)

Sonsacadora: tiene un sufijo agentivo –dora que en este caso realiza la actividad indicada por la raíz verbal sonsacar.

- **Atributivo**

-ERA

Arepera: derivada de la palabra arepa que posee un sufijo –era con una función atributiva.

Corrinchera: esta palabra proviene del vocablo ‘corrincho’ más el sufijo –era y tiene una connotación despectiva.

- **Diminutivo:** de función emotiva-expresiva

-ITO

Arepitas de maíz: se deriva de la base radical ‘arepa’.

Arequipito: proviene de la palabra ‘arequipe’.

Cerebritito: se origina de la palabra ‘cerebro’.

Durito: proveniente del adjetivo ‘duro’.

Hombrecito: viene de la base radical ‘hombre’ que al unirse con el interfijo –c y el sufijo –ito que tiene una función emotiva expresiva.

Machito: se deriva de la base ‘macho’.

Nerdita: procede de la palabra ‘nerd’.

Saladito: viene de la base radical ‘salado’.

- **Atributivo:** la ejecución u ocupación frecuente con algo como calificativo de las personas.

-ISTA

Facilista: proviene del adjetivo ‘fácil’.

-LOGA

Mundóloga: es formada por la palabra mundo y el sufijo –logos que en este caso quiere decir experto sobre el mundo.

- **Sufijo aumentativo**

-ON(A)

Brincona: es la combinación de la palabra brincar más el sufijo -ona que indica un estado biosocial con matiz despectivo.

Buscona: tiene una connotación biosocial peyorativa. Se deriva del verbo buscar.

Calentona: Este vocablo está conformado por la palabra caliente más el sufijo –ona, dándole una connotación peyorativa.

Copiona: está compuesto de la base léxica copiar más el sufijo –ona.

Coquetona: se deriva a partir del verbo coquetear. Esta tiene un matiz aumentativo.

Facilona: viene de la palabra fácil donde se le agregó el sufijo –ona que posee una connotación biosocial peyorativa. Los hablantes se refieren con este término a una mujer fácil de conquistar.

Grandulona: esta palabra posee el sufijo aumentativo –on más el morfema (a) que se le agrega a la raíz grande. Este término es usado para referirse a una mujer musculosa.

Machona: Esta palabra es la unión del vocablo macho y el sufijo aumentativo –on que indica tamaño físico mayor.

Picarona: viene de la palabra pícara que al añadir el sufijo –ona le da un matiz aumentativo a la palabra. Dícese de una mujer coqueta.

Rogona: palabra proveniente del adjetivo ‘rogada’ que sufre un acortamiento al final de la palabra y se le agrega el sufijo –ona.

Segundona: esta palabra tiene cierto matiz despectivo con nombres de estado biosociales. Su base lexical proviene del término ‘segundo’. Aquí el sufijo –ona también tiene un matiz despectivo.

- **Adjetivizador atributivo-posesivo**

-OSA

Aletosa: viene de la palabra aletear que al mezclarse con dicho sufijo indica que la persona ejerce algo por lo que se le caracteriza.

Facilerosa: proviene de la palabra fácil. Dícese de la mujer que es fácil para conquistar.

- **Atributivo posesivo:** que se distingue por poseer o ejercitar (se) en algo (siempre indicado por un sustantivo), con frecuentes desplazamientos semánticos. (pág.108)

-UDO(A)

Lochuda: conformada por la base lexical locha más el sufijo –uda. Dicha palabra se refiere a una mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar.

Trozuda: Formada por la palabra trozo más el sufijo –uda.

- **COMPOSICIÓN**

Las palabras presentadas a continuación, tienen un fonema /i/ de enlace entre la base y el sufijo.

➤ **Sustantivo + Adjetivo:**

Cabecihueca: es el resultado de la unión de las palabras ‘cabeza’ y ‘hueca’.

Casquisuelta: esta palabra posee un atributivo personal con un desplazamiento metafórico, donde se unen el sustantivo ‘casco’ y el adjetivo ‘suelta’.

Culicaliente: se compone de las palabras ‘culo’ y ‘caliente’.

Culisuelta: está conformada por la palabra ‘culo’ más el adjetivo ‘suelta’.

➤ **Sustantivo + Sustantivo (aposición):**

Cuchibarbie: es la agrupación de las palabras cucha + Barbie. Es necesario resaltar que la palabra ha sido adaptada fonológicamente de la siguiente manera: /'kutʃβarβi/.

Machoman(a): es la suma de los dos sustantivos macho + man que es un anglicismo que significa hombre, más el sufijo flexivo –a.

➤ **Verbo + Sustantivo:**

Calientahuevos: es la unión del verbo calentar + huevos.

Chupasangre: es la combinación del verbo chupar + sangre.

Dañahogares: es la fusión del verbo dañar + hogares.

Montallantas: es la unión del verbo montar + llantas.

Parabolas: es la combinación del verbo parar + bolas.

Rompehogares: es la mezcla del verbo romper + hogares.

PARASÍNTESIS

Achapada: viene del sustantivo ‘chapa’, en este caso, los hablantes utilizaron el verbo, le añadieron el prefijo a- y lo convirtieron en adjetivo usando el sufijo –ada.

Amachada: esta palabra está formada por la base radical ‘macho’, el prefijo a- y el sufijo –ada, cambiando el vocablo de categoría gramatical, de sustantivo a adjetivo: macho-amachada.

- **FUSIÓN, CRUCE O ACRONIMIA**

Barbichona: es la fusión de las palabras ‘Barbie’ y ‘lechona’. En este caso, los dos vocablos fueron recortados, la primera en su parte final y la segunda en su parte inicial para formar este término.

- **MARCAS O FENÓMENOS FONÉTICOS**

- **POR APÓCOPE**

Intelecta: acortamiento de la última sílaba de la palabra intelectual e introducción del sufijo flexivo –a que indica femenino.

Lesbi: presenta la pérdida de los últimos sonidos de la palabra lesbiana.

Prosti: esta es la reducción de la palabra prostituta donde se eliminan las dos últimas sílabas.

- **POR SÍNCOPA**

Fufa: presenta la reducción de la palabra fufurufa, donde se eliminan dos sílabas intermedias: furu.

- **EPÉNTESIS**

- **POR PARAGOGUE**

Fufis: dicha palabra tiene la adición del sonido [is] al final de la palabra ‘fufa’. En este caso el fonema [a] desaparece para darle entrada al nuevo sonido.

Zorris: en la palabra ‘zorra’ hay un acortamiento en el que se elimina el fonema [a] y se inserta el sonido [is] al igual que en el caso anterior.

8.2 ANÁLISIS SEMÁNTICO

A continuación vamos a analizar las creaciones léxicas del corpus recogido en ambas ciudades, en donde se encuentran los procesos de metáfora, resemantización, aproximación paronímica, eufemismos y extranjerismos.

1. EXOCÉNTRICO-ENDOCÉNTRICO: METÁFORA POR RASGO PARCIAL

- **Similitud en aspectos religiosos:** estadio de desarrollo del que es impropia determinada actividad, o profesión que debe renunciar a ella, como nombre de quien no ejerce tal actividad en su estado adecuado. (Montes, 1983, pág. 35)

Beata: es una mujer que se aleja de los placeres mundanos y usa ropa holgada; por lo general es religiosa, es por esta razón que se le relaciona con una mujer recatada.

Evangélica: esta palabra hace alusión a una mujer recatada quién se abstiene de hacer muchas cosas que a lo mejor desearía hacer. Se hace referencia a esta palabra debido a que las mujeres que profesan la religión evangélica, tienen un comportamiento pudoroso, su vestimenta es cubierta y no son abiertas a hablar de temas sexuales. Por lo tanto, toda mujer que presenta este tipo de comportamientos es relacionada con una determinada religión y con palabras asociadas a este ámbito.

Monjita: al igual que en el caso anterior, su significado tiene que ver con una mujer recatada, debido a que una monja debe de abstenerse de ciertos comportamientos inapropiados y asumir otros, tales como el uso del hábito, que no les permite mostrar su cuerpo.

Santa: es símbolo de pureza, castidad y consagración. Esta persona está dedicada a Dios, por lo tanto tiene comportamientos pudorosos y no se preocupa por asuntos superficiales como la vestimenta que debe usar. Es por esta razón que se le relaciona con una mujer recatada que no ha tenido relaciones sexuales.

- A veces la semántica del *nominandum* no contiene en si misma nada que justifique la nueva denominación que es estrictamente metafórica en cuanto resulta de establecer una comparación entre algún aspecto del *nominandum* y del proceso con cuya denominación se nombra. (Montes, 1983, pág. 38)

Saladito: dicha palabra es utilizada para referirse a una mujer virgen. Los hablantes usan este término debido a que ellos piensan que la virginidad es una ‘pérdida de tiempo’ y un ‘desperdicio’ porque al no tener relaciones sexuales ‘no saben de lo que se están perdiendo’, por lo tanto estas mujeres podrían ser ‘saladas’ (de mala suerte) puesto que no han gozado de ese privilegio.

- **Lo humano identificado con lo inanimado y viceversa**

Proceso en objeto físico-proceso intelectual: el nombre de un estado físico con algún vínculo con uno moral o intelectual, pasa a designar a éste y a quien lo posee, a veces en forma de una comparación que refuerza el calificativo. (Montes, 1983, pág. 39)

Estas cuatro palabras: **coca, hueca, lenta, vacía**; hacen alusión a una persona que posee un bajo coeficiente intelectual y que generalmente se distinguen de las otras por su bajo rendimiento académico. La motivación detrás de las palabras ‘coca’, ‘hueca’ y ‘vacía’ obedece a que las personas las asocian con la falta de contenido mental, y ‘lenta’ con la velocidad del cerebro al procesar la información que recibe.

- **Características del comportamiento animal como fuente de atributivos humanos**

Estupidez

Remula: este término tiene una connotación despectiva al momento de referirse a una mujer que conduce mal, debido a que la comparan con la terquedad de una mula que no suele obedecer fácilmente.

Acciones animales - acciones humanas

Arisca: significa mujer difícil de conquistar. En este caso, tiene una relación con el comportamiento animal porque al momento de tener cierto contacto con alguna persona, se obtiene una respuesta esquiva o poco interesada, lo que hace imposible la conquista por parte del otro.

Aletosa: su origen radica en la respuesta animal de un ave o un pez frente a cierto estímulo externo, que genera en ellos un rápido movimiento de alas o aletas respectivamente. El movimiento de los brazos de una persona cuando está enojada o peleando con alguien, simula

el aleteo de un animal y es por esta razón que se refieren de esta forma a una mujer que le pega al hombre.

Casquisuelta: su origen viene de la relación que se hace con las adolescentes precoces y liberadas sexualmente y los animales que tienen cascos, por lo general, caballos. Estos cascos son pezuñas que sirven para apoyar su peso y poder caminar y correr. La metáfora consiste en que una mujer al tener cascos sueltos y ligeros, corre o anda mucho, es decir que anda conquistando hombre tras hombre.

Chupasangre: esta palabra hace alusión al comportamiento de ciertos animales, como murciélagos y por lo general parásitos, que se albergan en el huésped y se alimentan de las sustancias que él produce, causando incomodidad y algún tipo de daño. En este caso, hay una relación entre el animal y la mujer que vive a expensas de los demás, haciendo el mínimo esfuerzo en la convivencia y tratando de obtener la mayor cantidad de beneficios posibles.

Calientahuevos: calentar huevos es una de las actividades de los animales ovíparos. Dicha acción se ve relacionada con un humano, cuando una mujer provoca, excita o ‘calienta’ a un hombre haciéndole creer que va a tener algún tipo de relación amorosa o sexual con él, aunque no sea así. Es por esto, que las mujeres coquetas son llamadas de esta forma, pues en realidad ellas no esperan nada más allá de un simple coqueteo. Cabe resaltar que la palabra ‘huevos’ se refiere a las gónadas masculinas.

Zorris: este término surge de la relación de la conducta de los zorros que al igual que los perros se aparean sin restricciones con las hembras de su especie. En este caso, es un insulto

que hace alusión a una prostituta, puesto que ella tiene relaciones sexuales con cualquier persona que pague por sus servicios.

- **Estado de desarrollo fisiológico o fisio-sicológico como punto de comparación**

Mongólica: esta palabra viene del Síndrome de Down, conocido vulgarmente como mongolismo. Este síndrome se caracteriza por la presencia de una discapacidad cognitiva que se puede notar tanto en la apariencia física como en la incapacidad para actuar de una manera ‘normal’. Es por esto que las personas con bajo coeficiente intelectual, son llamadas mongólicas. Cabe anotar que esta palabra tiene un carácter discriminativo, además de despectivo.

2. ENDOCÉNTRICOS POR CARACTERES INTRÍNSECOS

- **Estructura física o fisiológica**

Forma

Las palabras **viga y trozuda** hacen alusión a una persona musculosa, en este caso a una mujer de grandes proporciones que tiene similitud con los términos anteriores, debido a su forma.

- **Los estados, caracteres y actividades fisio-sicológicas como fuente de creación léxica**

Caracterización de la persona por la posesión de un órgano y su actividad, características o apariencia.

Cerebritito: esta palabra hace relación a una persona inteligente, señalando que esta tiene un cerebro que le permite pensar y desenvolverse de una forma eficiente en cualquier situación de la vida.

Cabecihueca: este término es el resultado de la unión de dos palabras en donde ‘hueca’ le atribuye un calificativo al sustantivo ‘cabeza’. Refiriéndose así a una persona que tiene la cabeza hueca, es decir, que no tiene nada en la cabeza, por lo que tiene un bajo desempeño académico e intelectual.

- **Relaciones causa-efecto y viceversa**

Las palabras **calentona**, **culicaliente**, **culisuelta**, **casquisuelta** hacen alusión a una adolescente precoz y a una mujer liberada sexualmente. Todas tienen una connotación peyorativa e insultante, haciendo referencia a la promiscuidad debido a los adjetivos ‘caliente’ y ‘suelta’ que componen cada una de los términos anteriormente mencionados; con excepción de ‘calentona’, que con su sufijo –ona, exagera el sentido de esta palabra.

Princesa: dicha palabra es utilizada para referirse a una mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar. Los hablantes hacen una relación directa con las herederas de un trono, quienes tienen sirvientes y no tienen que molestarse con la ejecución de las labores del hogar.

Arequipito: esta palabra compara el dulce de leche con una mujer. La motivación de esta palabra viene específicamente del producto ‘arequipito’ de la marca Alpina. Tal asociación se hace puesto que la mayoría de gente al comerse un arequipe, lo primero que hace es meterle el dedo para saborearlo. Dicha comparación se hace pues los hablantes manifestaron que este es un insulto, debido a que a estas mujeres ‘todo el mundo les mete el dedo’, haciendo alusión a su promiscuidad.

- **Lo ‘macho’ como valor, fuerza, resistencia**

Las palabras **machoman** y **machona** son utilizadas para referirse a una mujer musculosa, puesto que su aspecto varonil les da un matiz de resistencia, valor y fuerza. Asimismo, la palabra machoman, hace referencia a una mujer que es capaz de agredir a un hombre debido a las características ‘físicas y psicológicas similares a un hombre’.

Las palabras **machito**, **amachada**, **hombrecito** y **niño** hacen alusión a una mujer ruda. Sin embargo, estas palabras tienen otro significado, machito, amachada y hombrecito también se refieren a una mujer que se viste como hombre, debido a la apariencia masculina que le imprime dicha vestimenta. Y la palabra niño hace alusión a una mujer que le pega al hombre pues los niños suelen jugar a golpearse entre ellos, mientras que las niñas, según los estereotipos culturales, juegan con muñecas. Asimismo el extranjerismo ‘**man**’⁵ y la palabra macho significan mujer musculosa, al atribuírsele una característica generalmente ‘masculina’.

⁵ Esta palabra se explicará más adelante en la sección de extranjerismos.

- **Conducta con objeto o proceso de interrelación, con o sin desviación metafórica**

Achapada: esta palabra proviene de ‘chapa’. Al hacer la comparación con una chapa y una mujer recatada, se da a entender que la persona es 'cerrada', es decir que no es abierta a hablar de ciertos temas y generalmente se restringe de hacer lo que quiere.

Parabolas: prestar atención o ‘parar bolas’ es una conducta que se compara con un objeto, en este caso bolas. Esta palabra es la nominalización de ‘parar bolas’ que significa una mujer coqueta que le presta atención a muchos hombres.

- **Situaciones en que se incurre en la relación social**

Dañahogares y rompehogares: Estas palabras hacen alusión a una mujer que al involucrarse sentimental y sexualmente con un hombre, interfiere o arruina una relación matrimonial.

- **Función**

Montallantas: en los monta llantas se ‘parchan’ los neumáticos de muchos vehículos, por lo tanto, al decirle a una mujer que es una ‘montallantas’, se está haciendo alusión a que ella se parcha a todo el mundo, debido a que la palabra ‘parche’ origina el verbo ‘parchar’ que es una resemantización que significa ‘besar’, en otras palabras, una montallantas es una mujer que besa a muchos hombres.

Mundóloga: los hablantes al hacer uso de esta palabra se están refiriendo a una mujer que estudia el mundo, una mujer que es ‘recorrida’, que ha tenido relaciones sexuales con muchas persona, es así como llaman a una mujer que es liberada sexualmente.

- **Cuantificador**

Tamaño

King kona y mole son dos palabras que se refieren a una mujer musculosa, debido a la apariencia física que posee. Estos términos fueron tomados debido a las características físicas de grandes proporciones de los personajes que aparecen en las películas: ‘King Kong’ y ‘Los cuatro fantásticos’. La palabra King kona ha sido adaptada fonológicamente al español de la siguiente manera: /kiŋ 'ko na/.

3. ENDOCÉNTRICOS POR CARACTERES NO INTRÍNSECOS: RELACIONES LOCATIVAS

- **Genitivo de origen, gentilicio**

Guabalosa: esta palabra surgió debido a la presencia de pandillas juveniles pertenecientes al barrio ‘El guabal’ en la ciudad de Santiago de Cali. Dicho término se empezó a utilizar para referirse a las personas con características ordinarias debido a su similitud en su forma de ser con los pandilleros (Rodríguez Calle, 2010-2011, pág. 53).

RESEMANTIZACIÓN

Las palabras que encontrarán a continuación presentan un proceso de resemantización, debido a que han adquirido un nuevo significado, distinto del que se le había asignado en un

principio por diccionarios de autoridad y de uso. Los términos presentados tienen la definición con la que normalmente se le conocen y después se presenta su nuevo significado.

Alebrestada: según el Nuevo diccionario de americanismos, persona ‘que se encuentra en un estado en el cual obra precipitadamente y sin reflexión’. Actualmente se utiliza para referirse a una mujer liberada sexualmente.

Amangualada: acorde al diccionario de colombianismos y otras voces de uso general, significa confabulado. En este caso, hace referencia a una mujer recatada, es decir, que no es abierta a temas sexuales, su vestimenta es tapada y su comportamiento es pudoroso.

Arepera: según el Diccionario de colombiano actual, es una lesbiana. Mientras que ahora se hace alusión a una mujer que se viste como hombre, no usa accesorios y que no se maquilla. La motivación léxica detrás de esta palabra obedece a razones de tipo machista, ya que se piensa que toda mujer que utiliza prendas ‘masculinas’ es homosexual.

Bandida: como el Diccionario de colombiano actual lo dice, es una persona culipronta⁶. Esta palabra es utilizada para nombrar a una mujer coqueta, que no tiene en cuenta el estado civil de la persona que quiere conquistar. La motivación léxica de este término se da puesto que la palabra ‘bandida’ se asocia con una persona ‘mala’ que en este contexto no le importa romper las reglas establecidas socialmente y coquetear con muchos hombres.

Barata: de acuerdo con el Diccionario del parlache, es la acción que se puede realizar sin dificultad. En este caso es un insulto que hace alusión a una mujer que es fácil de conquistar,

⁶ Según el Breve diccionario de colombianismos, una culipronta significa ramera.

es decir, la mujer sale menos costosa o ‘barata’ al no ser difícil de conquistar de la forma convencional, en otras palabras, a través de flores, chocolates e invitaciones a salir, entre otras.

Barbichona: según el conocimiento popular, esta palabra hace alusión a una mujer que tiene cara bonita similar a una Barbie y cuerpo de lechona. En este caso, se refiere a una mujer soltera de más de 40 años.

Brincona: de acuerdo con el Diccionario de colombiano actual, esta es una casquivana⁷. Mientras que ahora se refiere a una adolescente precoz. También sirve para hacer referencia a una mujer liberada sexualmente. El uso de esta palabra se debe a que esta mujer pasa de persona a persona, ya sea porque inició su vida sexual muy temprano o porque no tiene restricciones acerca del sexo.

Buscona: según el DRAE, esta palabra significa prostituta. Ahora esta es usada para referirse a una adolescente precoz. La gente de ambos lugares le da un matiz diferente a esta palabra, haciendo referencia a una adolescente que busca hombres para pasar un rato agradable. Generalmente utilizan la expresión: ‘anda buscando lo que no se le ha perdido’, que tiene un carácter despectivo. Esta palabra también se refiere a una mujer coqueta. Igualmente, esta es usada para llamar a una mujer que busca tener una relación amorosa con un hombre casado.

⁷ Según la Real Academia de la lengua española, casquivana es una persona de poco asiento y reflexión

Cachona: de acuerdo con lo mencionado en el Nuevo diccionario de americanismos, se dice del marido cuya mujer le es infiel. En este caso, dicese de la mujer que es infiel, en palabras más coloquiales, dicha mujer le ‘pone los cachos’ a su pareja.

Cacorra: conforme a la información encontrada en el Diccionario de parlache, esta palabra es utilizada para hacer alusión a un hombre *gay*, que en las relaciones entre hombres homosexuales, es el que desempeña el papel masculino. Hoy en día este término es utilizado para referirse a una mujer que se siente atraída por otra mujer. También se utiliza para una mujer que usa vestimenta masculina.

Conservadora: conforme a lo señalado por el DRAE dicho de una “persona, de un partido, de un gobierno, etc. Especialmente favorables a la continuidad en las formas de vida colectiva y adversas a los cambios bruscos o radicales”. En este caso, se refiere a una mujer recatada, es decir, que es muy apegada a las costumbres y tradiciones pasadas. Asimismo, esta es una mujer que no ha tenido relaciones sexuales, puesto que quiere conservar su virtud hasta el matrimonio.

Copiona: Según el DRAE dicho de una “persona que copia o imita obras o conductas ajenas”. En este caso, la palabra se refiere a la mujer que es conquistada fácilmente. En términos coloquiales, dicha mujer ‘le copia’ o ‘le para bolas’ al hombre.

Corrinchera: aparece en el Nuevo diccionario de americanismos como corrincho: “bullicio, alboroto de niños que corretean y se divierten”. En este caso corrinchera es la derivación de la palabra corrincho que hace alusión a una adolescente que desde temprana edad tiene novio

y sostiene relaciones sexuales. Su motivación léxica puede deberse a que ‘conrrincho’ significa diversión y una adolescente al tener relaciones sexuales se divierte.

Cuchibarbie: de acuerdo con el Diccionario de colombiano actual, es “una señora pasadita de años, kilos y arrugas que porta minifalda y calza botas”. Dicho término es utilizado para hacer alusión a una mujer que tiene más de 40 años y está soltera, es decir, que no se ha casado.

Dejada: conforme a lo encontrado en el DRAE, esta palabra hace alusión a “alguien flojo y negligente, que no cuida de su conveniencia o aseo”. En este caso, esta palabra es usada para referirse a una mujer que depende económicamente de alguien, ya sea sus padres o su esposo. Aquella mujer no se preocupa por el dinero, puesto que tiene a quién pedirselo.

Dura (durito): según el DRAE, dicese de una “persona con poder”. De acuerdo con los entrevistados, el término hace alusión a una mujer difícil de conquistar.

Echada: conforme a lo encontrado en el DRAE, su significado es “indolente, perezoso”. En este caso, es una mujer que no trabaja puesto que recibe ayuda económica de alguien, sin embargo esta persona no hace nada para retribuir dicha ayuda.

Entrometida: de acuerdo con el DRAE, es dicho de una “persona que tiene costumbre de meterse donde no la llaman”. En este caso, entrometida es aquella mujer que interfiere en un matrimonio, entablando una relación amorosa-sexual con el esposo.

Facilista: Según el saber popular, facilista es una persona que le gusta actuar con el menor esfuerzo posible. Para este contexto, la palabra significa mujer fácil de conquistar.

Galembra: Según el saber popular, galembra es una mujer ordinaria que grita en las plazas de mercado para llamar la atención de los clientes. De acuerdo con los encuestados, el término también tiene otro significado, es empleado para describir a una mujer ruda, poco delicada, grosera y que se comporta como un hombre.

Grilla: conforme al Diccionario de parlache, esta palabra es un insulto, significa “libertina o muchacha de vida disoluta”. En este caso, se refiere a una mujer que vende su cuerpo por dinero, una prostituta. La posible motivación léxica de esta palabra puede ser por la relación que los hablantes podrían hacer entre un grillo que salta de rama en rama y una mujer que pasa de hombre en hombre, tomándose la palabra ‘rama’ como el miembro sexual masculino.

Lanzada: según el DRAE, es “alguien fogoso, decidido, impetuoso, arrojado”. En este caso, dícese de la mujer coqueta que no teme ir en busca de un hombre.

Lesbiana: Según el DRAE, lesbiana significa “mujer homosexual”. En este caso es una mujer que le gusta usar ropa masculina. Igualmente, este término es utilizado para referirse a una mujer que defiende sus derechos como mujer, debido a la relación que hacen los hablantes: todas las feministas son lesbianas.

Ofrecida: de acuerdo con el DRAE, la palabra ofrecer significa “entregarse voluntariamente a alguien para ejecutar algo”. En este caso, es una mujer que le gusta coquetear, por lo tanto

es llamada especialmente por otras mujeres como ‘ofrecida’, porque se le ‘ofrece’ o insinúa a sus parejas.

Lela: según el DRAE, esta palabra significa: “fatuo, simple y como pasmado”. Ahora, este término es usado para llamar a una mujer que tiene un bajo coeficiente intelectual, por lo que obtiene bajas notas académicas.

Puritana: según el DRAE “dicho de una persona que real o afectadamente profesa con rigor las virtudes públicas o privadas y hace alarde de ello”. En este caso se hace alusión a una mujer recatada, cuyo comportamiento es pudoroso, su vestimenta es tapada y no es abierta a hablar de temas sexuales.

Rebuscona: según el Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia, esta palabra significa “prostituta”. En este caso, dícese de una mujer fácil de conquistar, debido a que según la concepción popular machista: una mujer fácil es una prostituta.

Recostada: de acuerdo con el DRAE “dicho de quien está de pie o sentado”. En este caso, se refiere a una mujer que no colabora con las labores del hogar y depende económicamente de alguien, ya sea sus padres o su esposo, es decir, espera a que los demás le den dinero.

Regalada: conforme con el Diccionario de parlache, se refiere a “una persona que se presta a colaborar sin que lo llamen”. En este caso, esta palabra es un insulto: dícese de una mujer que es fácil de conquistar. Adolescente que desde temprana edad tiene novio y sostiene relaciones sexuales. La motivación léxica de esta palabra puede deberse a que esta mujer es concebida como un ‘regalo’ para los demás.

Rogona: de acuerdo con el conocimiento popular, rogona es una persona que le ruega a otra para obtener algo. En este caso, los hablantes llaman ‘rogona’ a una mujer que se hace rogar, en otras palabras, una mujer que le gusta que le rueguen para acceder a tener una relación con alguien.

Santurrona: de acuerdo con el DRAE significa “gasmoño, hipócrita que aparenta ser devoto”. En este caso, este término es utilizado para referirse a una mujer soltera de más de cuarenta años, puesto que no está casada y puede tener varias parejas.

Segundona: conforme al DRAE es una “persona que ocupa un puesto o cargo inferior al más importante o de mayor categoría”. En este caso se hace alusión a una mujer que sostiene una relación amorosa y/o sexual con un hombre casado, la otra.

Señora: de acuerdo con el Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia, señora significa “esposa, tratamiento respetuoso para mujeres adultas, es una forma de saludo”. En este contexto, este término hace alusión a una mujer recatada, que no es abierta a temas sexuales y que obra con precaución, por lo tanto su comportamiento es pudoroso y discreto.

Solapada: Según el DRAE, solapada significa “una persona que por costumbre oculta maliciosa y cautelosamente sus pensamientos”. En este caso significa mujer que no es abierta a hablar de temas sexuales, su comportamiento es pudoroso y su vestimenta es tapada, es decir que es recatada.

Sonsacadora: conforme con el Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia, hace alusión a una “prostituta” y según el diccionario de la Real Academia de la lengua española, es una “persona que sonsaca”. En este caso es una mujer coqueta que le gusta que los hombres estén interesados en ella.

Sosa: de acuerdo con el DRAE, sosa es una “persona que carece de gracia y viveza”. Los hablantes hacen uso de este término para referirse a una mujer que posee un bajo coeficiente intelectual.

Superficial: en el DRAE, superficial es una palabra para hacer alusión a una “persona frívola y sin fundamento”. Según los datos recogidos, superficial se usa para referirse a una mujer que posee un bajo coeficiente intelectual, puesto que para esta mujer posiblemente lo más importante sean las cosas banales y mundanas.

Suplente: Conforme con el DRAE, suplente es “una persona que suple”. La motivación de esta palabra hace alusión al contexto deportivo, en el que hay jugadores titulares y unos suplentes que en algunas ocasiones juegan en el campo. Según los participantes, esta palabra es utilizada para hacer alusión a una mujer que tiene una relación amorosa y/o sexual con un hombre casado. Mujer que complace las necesidades sexuales de su compañero.

Tápara: Según el Lexicón de colombianismos es “alguien tonto, de capirote, rudo, torpe o testarudo”. En este caso, dícese de una mujer que conduce de una forma inapropiada.

Tesa: De acuerdo con el Lexicón de colombianismos, la palabra ‘tesa’ significa “difícil”. Los hablantes se refieren como tesa a una mujer que se destaca por su alto coeficiente intelectual, ya que para ella nada es difícil.

Vendida: En el DRAE, vendida es una “persona que se ofrece a todo riesgo y costa en favor de alguien, aun exponiendo su libertad”. En el corpus recogido, este término es utilizado para hacer alusión a una prostituta, puesto que vende su cuerpo por una suma de dinero.

Trepadora: El DRAE, define trepadora como una “persona que trepa sin escrúpulos en la escala social”. En las entrevistas, las personas utilizan el término para referirse a una mujer que no le importa tener una relación amorosa y/o sexual con un hombre casado.

Zángana: El DRAE define zángana como “prostituta” y como una “persona floja, desmañada y torpe”. En este caso, zángana es una mujer liberada sexualmente, es decir, es abierta a hablar de temas sexuales, está dispuesta a experimentar, tiene relaciones sexuales sin problemas ni remordimientos y puede tener varias parejas sexuales al mismo tiempo, puesto que como lo mencionamos atrás, las mujeres que no tengan restricción en el sexo, se consideran prostitutas o zánganas.

ATRACCIÓN PARONÍMICA

Virginia: esta palabra tiene una asimilación fonética con el nombre ‘Virginia’, por su similitud con la palabra virgen, por lo tanto, hace alusión a una mujer virgen.

Trabajadora social: por su similitud fonética con la frase ‘trabajadora sexual’ se compara con mujer que vende su cuerpo a cambio de dinero. Su motivación está relacionada con el trabajo que realizan estas profesionales al involucrándose con una gran cantidad de personas.

EXTRANJERISMOS

Bitch: Insulto proveniente de un anglicismo, cuyo significado en español es ‘perra, zorra, bruja’. Cabe aclarar que los usuarios de la lengua hacen una adaptación fonológica de la palabra al pronunciarla haciendo uso de la fonética del español de Colombia, es decir que ocurre un proceso de españolización de la palabra, pronunciándose de la siguiente manera: /'bitʃ/.

Man: significa hombre, en este caso, los hablantes hacen una relación con una mujer musculosa por medio de una metáfora endocéntrica por caracteres intrínsecos.

Nerda: se refiere a una mujer inteligente. Dicho término se origina de la palabra inglesa ‘nerd’ que según el diccionario de Oxford significa una persona aburridamente estudiosa. Cabe anotar que a este vocablo se españoliza al agregar la flexión –a para el femenino y la flexión –o para el masculino, tal vez porque en el español se eluden las oclusiones finales.

Virgin: esta palabra proviene del inglés y también es el nombre de una compañía de telefonía móvil ‘Virgin mobile’ que a pesar de su corto tiempo en el mercado ya ha causado sus efectos en el lenguaje. Al utilizarla, se hace alusión a una mujer virgen.

EUFEMISMOS

Fufis: esta palabra es un eufemismo para hacer alusión a las prostitutas, puesto que el sufijo /is/ atenúa el impacto del término fufurufa.

EXPRESIONES

Durante la recolección de datos, se recogieron también una serie de expresiones que no se encontraron en los diccionarios de autoridad que utilizamos para la confirmación de las creaciones léxicas. A continuación presentaremos la lista de expresiones con sus respectivos significados.

Arepitas de maíz: aquí la palabra ‘arepita’ se refiere al órgano genital femenino, es decir, esta palabra es usada como una representación del sexo femenino. Con las palabras ‘de maíz’ simplemente se está especificando de qué está hecha. Sin embargo, con la expresión ‘arepitas de maíz’ los hablantes se refieren a una mujer homosexual. Es importante mencionar que la motivación de esta expresión viene de una ronda infantil ‘arepitas de maíz tostado’.

Comer los dulces: encontrada en el corpus como: ‘se comió los dulces antes de tiempo’, refiriéndose a una adolescente que inició su vida sexual a temprana edad. La expresión es conocida como: ‘comerse los dulces’ aludiendo a una persona que ha tenido relaciones sexuales. En este caso ‘los dulces’ son la representación del órgano sexual femenino.

Corrida dura: esta expresión hace referencia a una mujer difícil de conquistar, comparándola con una corrida de toros, puesto que ambas acciones requieren de mucho

esfuerzo, trabajo y preparación. Esta frase está relacionada con la expresión popular: ‘entre más bravo el toro, mejor la corrida’

Dama de compañía: esta frase es usado para suavizar el impacto de la palabra prostituta. Es una forma más sutil de llamar a una mujer que vende su cuerpo por dinero.

De res y de cerdo: más conocida como: ‘le gusta de res y de cerdo’, ‘come de res y de cerdo’. Hace alusión a una mujer que se siente atraída por el género masculino y femenino.

Dura de roer: esta acción es propia de los animales roedores, que cortan menudo y superficialmente sus alimentos. Esta expresión se le atribuye a las mujeres, puesto que algunos hombres cuando van a conquistarlas no tienen éxito a pesar de la cantidad de intentos que realicen.

El hombre de la casa: esta expresión es muy conocida a nivel popular. Sin embargo, en el corpus es usada para hablar de una mujer que le pega a un hombre. Aquí se puede evidenciar, que socialmente está ‘aprobado’ que un hombre sea agresivo. Por lo que en este caso, se le están atribuyendo ‘acciones masculinas’ a una mujer.

Galleta dura: dícese de la mujer que es difícil de conquistar. Esta relación se hace puesto que la textura de la galleta es dura debido a que su fecha de vencimiento caducó. Al utilizar dicha expresión se quiere hacer una comparación entre una mordedura a una galleta que ya no se puede comer con facilidad y el acto de conquistar una mujer.

Gota de agua: esta expresión hace alusión a las mujeres coquetas puesto que según los hablantes una ‘gota de agua’ le cae a todo el mundo, refiriéndose a que las mujeres coquetas, suelen seducir a todas las personas.

María Magdalena: Se sospecha que fue una prostituta en la época de Jesucristo. Asumimos que esta palabra la usan como un insulto al hacer la comparación de una prostituta con una mujer que engaña a su pareja.

Mosca muerta: El significado original de esta expresión según el saber popular es una persona que se hace la inocente e inofensiva, pero en realidad es lo contrario, es decir que esta persona finge ser alguien que no es. Esta frase en este contexto tiene una connotación peyorativa hacia una persona recatada, puesto que esta tiene comportamientos, que para la mayoría son estúpidos puesto que no disfruta de las ‘maravillas de la vida’, al abstenerse a ciertas prácticas del común.

Mujer tenía que ser: expresión que se utiliza cuando una persona va manejando y una mujer se interpone en su camino de forma abrupta, en este momento, se escucha: ‘¡mujer tenía que ser!’, haciendo referencia a que todas las mujeres conducen mal.

Mujer de media arepa: dicha expresión hace alusión a las mujeres que no les gusta y no realizan los oficios del hogar. Debido a una concepción cultural, las mujeres están en la ‘obligación’ de hacer las labores hogareñas, pues este es su rol y siempre lo ha sido a través de los años. En este caso, el hablante hace la relación pues está diciendo que la mujer está incompleta al decir ‘de media arepa’ refiriéndose también al órgano sexual femenino. Es

decir, si una mujer no cumple con las funciones ya establecidas por la sociedad no es una mujer.

Niña de casa: se compara el estado fisiológico de una mujer en crecimiento con una mujer recatada, debido a que en la infancia, las niñas mantienen en la casa, obedecen a sus padres, son consentidas, juiciosas y protegidas, por lo que se comportan bien y no hacen uso de palabras obscenas ni ofensivas, así como tampoco tienen pensamientos sexuales.

Picada a chimba: dicese de la persona que es difícil de conquistar. La palabra ‘picada’ está relacionada con el término ‘creída’; mientras que ‘chimba’ hace alusión a algo extremadamente bueno, mejor que lo demás. Por lo tanto una mujer ‘picada a chimba’ quiere decir que esta persona se cree superior a las demás, debido a que nadie cumple con los requisitos que dicha mujer demanda, coloquialmente hablando: nadie se encuentra a su ‘altura’.

Plato de segunda mesa: expresión utilizada para llamar a una mujer que tiene una relación amorosa y/o sexual con un hombre casado. La esposa es la oficial, el plato principal, mientras que la otra mujer es el plato de segunda mesa o el plato secundario, la segunda opción.

Presa dura de rodear: Dicha acción es propia de los predadores, que buscan alimento y en este proceso tienen que acechar a su presa para poderla atrapar. Esta frase es usada para referirse a una mujer difícil de conquistar, debido a que no hay una oportunidad de acercarse y conocerla puesto que ella pone barreras que dificultan la conquista.

Vaso de agua: esta expresión está dentro de la categoría de insultos, puesto que tiene una connotación peyorativa de matiz sexual, dado que los hablantes hacen una comparación entre una mujer y un 'vaso de agua' que según el dicho popular, no se le niega a nadie.

9. ANÁLISIS DE GÉNERO

Dentro del análisis de género que realizamos tuvimos en cuenta todas las palabras recogidas en la investigación. Cabe aclarar que durante el análisis lingüístico sólo se tuvieron en cuenta los términos que tuvieron mayor frecuencia. En las palabras recolectadas para cada noción, se pudo analizar lo siguiente:

A pesar de que el estudio fue realizado con estudiantes universitarios, el corpus recogido muestra un alto grado de machismo especialmente por parte de los hombres, que dijeron 216 palabras con un carácter despectivo y discriminatorio, mientras que las mujeres presentaron 169 términos peyorativos (ver tabla N° 1) . Este hecho se puede evidenciar en la capital del Valle, puesto que la mayoría de términos son utilizados con un sentido ofensivo y señalador, lo que indica que la imagen de la mujer se ve un poco más devaluada en Cali que en Cartago. Este hecho se puede probar con las cifras obtenidas: 224 términos peyorativos en Cali y 155 en Cartago (ver tabla N° 2).

Términos peyorativos presentes	Cantidad
Hombres de ambas ciudades	216
Mujeres de ambas ciudades	169

Tabla N° 1

Términos peyorativos	Cantidad
Cartago	155
Cali	224
Total	379

Tabla N° 2

Por un lado, se puede observar que los cartagüeños son más sutiles a la hora de expresarse y no reflejan un machismo tan marcado como en la ciudad de Cali. Esto se ve evidenciado en el uso y conocimiento de palabras no tan ofensivas con respecto a las nociones preguntadas para la elaboración del corpus. Igualmente, en los cartagüeños hay una presencia de tabúes lingüísticos, en nociones como: ‘mujer liberada sexualmente’ y ‘mujer que gusta de mujer’ al referirse a la mujer a diferencia de los caleños, puesto que la mayoría de datos obtenidos fueron opiniones, como por ejemplo: ‘sin pudor’, ‘sin tapujos’, ‘sin prejuicios’, ‘irresponsable’, ‘relajada’, ‘mente abierta’, que lograron evadir el uso de términos fuertes, así como también hubo una falta de respuesta por parte de ellos, debido a que manifestaban que no utilizaban palabras fuertes, que éstas no estaban dentro de su registro y que se sentían incómodos nombrándolas.

Por otro lado, en la ciudad de Cali se recolectaron 46 insultos y palabras ofensivas en todas las nociones, esto evidencia que a pesar de tener estudios universitarios y bagaje académico, el machismo sigue vigente en ambos géneros. En este sentido, se puede concluir que el machismo es una ‘cultura’ transmitida de generación en generación y que viene desde tiempos pasados, sin importar el nivel educativo.

En cuanto al número de palabras para cada noción, se puede decir que éste varía dependiendo si éstas son utilizadas para referirse a hombres o mujeres. Durante las encuestas, los entrevistados indicaron que muchas de las nociones para referirse a los hombres eran ‘muy normales’ o ‘no existían’ por lo tanto no sugirieron palabras alusivas a la noción preguntada. Esto indica que la visión del hombre en las dos ciudades es más abierta y menos opresiva que la que se le otorga a la mujer.

En el *Segundo sexo*, Simone de Beauvoir (1998, pág. 46) afirma que “obrando contra todo derecho, violando impunemente la igualdad natural, la tiranía del hombre ha privado a la mujer de la libertad que recibe al nacer”. Es por esta razón que en los resultados obtenidos para la primera noción que es ‘mujeres que defienden sus derechos como mujer’, se concluye que en esta sociedad el hecho que una mujer defienda sus derechos y que salga a protestar se ve como un acto de rebeldía, todo esto debido a la concepción que se tiene de la mujer como un ser subyugado y desprovisto de libertad innata. En este caso, las palabras ‘protestante’ y ‘revolucionaria’ tienen un matiz negativo, puesto que de acuerdo con el pensamiento popular, cuando se habla de protesta se hace alusión a actos vandálicos. No obstante, en Cartago hay más opiniones positivas por parte de los hablantes, especialmente de las mujeres; por el contrario, en Santiago de Cali hay más opiniones negativas por parte de las mujeres, aunque en ambas ciudades se considera que ser lesbiana es sinónimo de ser feminista. Cabe aclarar que en la capital del Valle existe un grupo de personas con un pensamiento despectivo frente a estas mujeres, al hacer uso de la palabra ‘feminazi’ para referirse a ellas, que como ya se sabe, contiene un impacto muy grande a nivel histórico y social.

En cuanto a la noción ‘mujeres homosexuales’ se obtuvieron 9 creaciones léxicas negativas que demuestran que la orientación sexual de una mujer es altamente juzgada, ya que socialmente una mujer nació para casarse con un hombre y formar una familia. En Cartago se nota más el respeto de orientación sexual, mientras que en Cali, los hombres hacen muestra de su visión machista al crear palabras con sentido sexual y despectivo. De igual manera, se observa que la mayoría de los participantes confunden la orientación sexual de una persona con la manera de verse, vestir o actuar, así pues, una mujer que se viste con ropa destinada a personas del género masculino, que trabaja físicamente el cuerpo o que se

comporta de cierta manera asociada con lo que culturalmente se llama ‘masculinidad’, son consideradas homosexuales y tachadas de manera negativa. En otras palabras:

“se representa uno fácilmente a la lesbiana tocada con un sombrero de fieltro, cabellos cortos y corbata; su virilidad sería una anomalía que traduciría un desequilibrio hormonal. Nada más erróneo que esa confusión entre la invertida y el marimacho. Hay muchísimas homosexuales entre las odaliscas, las cortesanas, las mujeres más deliberadamente ‘femeninas’, y, a la inversa, gran número de mujeres ‘masculinas’ son heterosexuales. Sexólogos y psiquiatras confirman lo que sugiere la observación corriente, a saber: que la inmensa mayoría de las ‘condenadas’ están constituidas exactamente como las demás mujeres. Ningún ‘destino anatómico’ determina su sexualidad.” (De Beauvoir, 1998, pág. 192).

Por otra parte, en Cartago la mayoría de creaciones léxicas para referirse a una mujer recatada hacen alusión a la religiosidad de una persona, como por ejemplo: beata, santurrón, religiosa, evangélica, puritana, monja. Sin embargo, estas palabras a pesar que su significado literal no es negativo, se utilizan con un sentido burlesco y discriminativo, señalando a la mujer como tonta por no tener un pensamiento igual al común.

Con referencia a las nociones ‘mujeres vírgenes, recatadas, coquetas, liberadas sexualmente y fáciles de conquistar’ se demuestra que los estudiantes de ambas ciudades siempre juzgan de manera negativa a una mujer sin importar si sus acciones son buenas o malas. Por ejemplo: si una mujer es virgen es una morronga o puritana y si es coqueta es una zunga o una zorra.

Con respecto a la noción ‘mujeres que tienen una relación amorosa con un hombre casado’, éstas son juzgadas duramente y se piensa que son las culpables de esa situación. En cambio cuando se hace el contraste con la noción: ‘hombres que tienen una relación con una mujer casada’ (Ver anexo Tabla resultados hombres Cali - Cartago), la visión es totalmente distinta, puesto que esta circunstancia es bien vista o aceptada. En muchas ocasiones, los hablantes se abstuvieron de responder u opinar cuando se les preguntó sobre esto. No obstante, en Cartago la concepción frente a esta noción no es aprobada, aunque no hay un señalamiento fuerte. Asimismo detectamos que las caleñas entrevistadas dan opiniones positivas frente a esta noción, otorgándole presencia al hombre que realiza dicha acción.

Según las opiniones y palabras recolectadas notamos que existen muchos estereotipos culturales de lo que una mujer debería ser, puesto que si ella actúa o no se ve cómo debería, se le juzga de manera severa, muchas veces comparándola con el género masculino, como si existiera una condición o destino biológico o psíquico que rigiera a la mujer. En otras palabras, la persona que se atreve a romper estos estereotipos sociales es altamente juzgada. Igualmente, se nota que en la sociedad la mujer es más criticada que el hombre debido a las imágenes creadas socialmente que vienen determinadas por sucesos históricos. Dicho de otra manera,

“Entre los dos sexos no existe una distinción biológica rigurosa; un soma idéntico es modificado por acciones hormonales cuya orientación está genotípicamente definida, pero que puede ser desviada en el curso de la evolución del feto; resulta de ello la aparición de individuos intermediarios entre los varones y las hembras. Algunos hombres tienen apariencia femenina, porque la maduración de sus órganos viriles es

tardía: así también se ve algunas veces cómo ciertas muchachas -en particular las deportistas- se transforman en muchachos” (De Beauvoir, 1998, pág. 192).

Cabe resaltar que en Cartago se muestra una oposición frente al maltrato hacia la mujer, mientras que en Cali estos tipos de actos no son condenados con severidad. El hecho que una persona considere que un hombre que le pega a una mujer es un ‘macho’ y que además de esto no haya una respuesta por parte de los encuestados al momento de preguntarles, indica que la mujer es concebida como un ser inferior que se puede maltratar a su antojo. Lo anterior es ilustrado con la siguiente cita:

“Hay, sin embargo, una ventaja que la mujer puede extraer de su misma inferioridad: puesto que, de partida, tiene menos oportunidades que el hombre, no se siente culpable a priori respecto a él; no le corresponde a ella compensar la injusticia social, y no se le pide que lo haga. Un hombre de buena voluntad se debe a sí mismo el tratar con miramientos a las mujeres, puesto que es más favorecido que ellas; se dejará encadenar por los escrúpulos, por la piedad; corre el riesgo de convertirse en presa de mujeres ‘pegajosas’, ‘devoradoras’, por el solo hecho de que están inermes” (De Beauvoir, 1998, pág. 397).

Aparte de lo anteriormente mencionado, los participantes de ambas ciudades, hombres y mujeres consideran que por genética, las mujeres no están capacitadas para conducir, pero los hombres sí, es por esto que aquella persona que se sale de este estereotipo es rara. Para ilustrar lo anteriormente mencionado tomamos unas de las frases recogidas: ‘mujer tenía que ser’, ‘le enseñó a manejar una mujer’, ‘no es hombre’.

Paralelamente, cuando los hablantes se refieren a una mujer que consideran poco inteligente, se hace una comparación de su apariencia física con su inteligencia, teniendo en cuenta sus atributos, su belleza, su proveniencia y si el color de su cabello es rubio, haciendo una relación de lo anteriormente mencionado con un bajo coeficiente intelectual, como si esto obedeciera a razones genéticas. Para probar lo anterior, veamos las siguientes palabras: mona, rubia, gringa, sólo-senos, sólo-piernas, sólo-pelo, superficial⁸.

De igual manera, en la noción ‘mujeres que no hacen los oficios del hogar’ obtuvimos resultados que indican que la mujer tiene que cumplir con ‘su rol de mujer en el hogar’. Muchos de los encuestados expresaron que el simple hecho que una mujer no haga oficio o se encargue de las labores hogareñas es ‘una mala esposa, hija o mujer’, incluso que no es una mujer completa: ‘mujer de media arepa’. Dichos términos reflejan la concepción popular que la mujer está determinada biológicamente para cumplir dicha función que le corresponde por haber nacido mujer.

A pesar que el libro *El segundo sexo* haya sido escrito en 1949, sigue siendo vigente y de actualidad, dado que la herencia patriarcal continúa con las mismas ideas primitivas como la siguiente: “El divorcio, por supuesto, está prohibido, y la mujer es confinada al hogar. ‘Las mujeres pertenecen a la familia y no a la sociedad política, y la Naturaleza las ha hecho para los cuidados domésticos y no para las funciones públicas’, agrega Bonald.” (De Beauvoir, 1998, pág. 49)[...] “La mujer está destinada a la conservación de la especie y al mantenimiento del hogar, es decir, a la inmanencia” (De Beauvoir, 1998, pág. 208).

⁸ Véase anexo: Cuadro comparativo para análisis Cartago-Cali

Con respecto a la noción ‘mujeres que se someten al marido’, las respuestas y opiniones de los hombres fueron a favor. Esto se ve evidenciado en las expresiones ‘mujer perfecta’, ‘ideal’, ‘buena esposa’ y ‘obediente’. Lo anterior quiere decir que hay rastros de machismo latente en las dos ciudades, en cuanto a la ‘supuesta posición’ que debe asumir una mujer en una relación como se explicó anteriormente.

Por otra parte, en las nociones ‘mujer difícil’ y ‘fácil de conquistar’ se demostró que ninguno de los dos comportamientos está bien visto o avalado por los participantes, lo que manifiesta que la mujer se juzga por las obras y por la omisión de éstas.

Asimismo, en la noción ‘mujeres que engañan a su pareja’ se evidencia una gran cantidad de palabras ofensivas con un matiz sexual, más que las obtenidas para los hombres. Los resultados para referirse a ellos no son positivos, sin embargo las palabras recogidas no tienen el mismo impacto, pues cuando se refieren a ellos, estas acciones son ‘normales’ y aceptadas, lo que en una mujer jamás sería aprobado por la sociedad en general. En palabras de Simone de Beauvoir (1998, pág. 40), este hecho tiene un origen religioso que ha condicionado la historia de la mujer desde el principio:

“Y si el matrimonio es considerado como una institución que exige recíproca fidelidad, parece evidente que la esposa estará totalmente subordinada en el mismo al esposo: a través de San Pablo se afirma la tradición judía, ferozmente antifeminista. San Pablo ordena a las mujeres recogimiento y discreción; fundamenta en el Antiguo y en el Nuevo Testamento el principio de la subordinación de la mujer al hombre. ‘Porque el varón no es de la mujer, sino la mujer del varón; y porque tampoco el varón fue criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.’ Y en otro lugar: ‘Así como

la Iglesia está sometida a Cristo, así sea sumisa en todas las cosas la mujer al marido''.

Finalmente, de acuerdo con todos los datos y opiniones recolectadas, se puede decir que a pesar de estar en el siglo XXI y de ser una sociedad 'moderna', el machismo sigue prevaleciendo especialmente en países no tan desarrollados como el nuestro por razones históricas que transmiten la cultura patriarcal de generación en generación tanto en hombres como en mujeres que siguen dicha tradición testaruda y es claramente expresada en el léxico.

10. RESULTADOS

En total se recogieron 241 creaciones léxicas, 152 en Santiago de Cali y 134 en Cartago, según los resultados, los habitantes de la ciudad de Cali presentan mayor cantidad de creaciones léxicas que en Cartago. Cabe resaltar que sólo se analizaron aquellas creaciones que tuvieron una frecuencia mayor o igual a 10, de 20 estudiantes entrevistados. En Santiago de Cali analizamos 77⁹ términos, mientras que en Cartago tomamos en cuenta 85¹⁰. Durante la investigación encontramos 14 creaciones léxicas que tienen en común las dos ciudades.

La mayoría de los mecanismos de creación léxica encontrados en las dos ciudades fueron por resemantización, metáfora, sufijación y composición respectivamente. Contrariamente, los menos usados fueron la síncopa, la atracción paronímica, fusión, paragoge y el eufemismo. Paralelamente, la noción que obtuvo más creaciones léxicas fue ‘mujer que coquetea’ en ambas ciudades. Asimismo, se observó que la mayoría de las nociones referentes a la sexualidad femenina presentaron variedad de creación léxica de carácter despectivo. Por el contrario, la noción que tuvo menos creaciones léxicas conocidas en la capital del Valle fue ‘mujer que defiende sus derechos como mujer’, mientras que en Cartago fue ‘mujer sumisa’.

Refiriéndose al número de palabras en general¹¹, la noción que ha obtenido mayor número de términos en la capital del Valle es: ‘insultos para mujeres’ que en su mayoría hacen alusión a la sexualidad y al coeficiente intelectual de la mujer, mientras que en Cartago, la noción con más términos es: ‘mujer que tiene una relación con un hombre casado’, donde se obtuvieron muchos insultos. Del mismo modo, se encontró que prevalecen opiniones y

⁹ Los términos restantes son desconocidos por la mayoría de los hablantes caleños.

¹⁰ Los términos restantes son desconocidos por la mayoría de los hablantes cartagüeños.

¹¹ Número total de términos recogidos, incluyendo creaciones y no creaciones léxicas.

términos positivos por parte de los hablantes de ambas ciudades para hablar de una mujer inteligente.

Por un lado, las similitudes encontradas dentro de la muestra seleccionada en cuanto a creaciones léxicas en ambas ciudades fueron las siguientes:

- ‘Trabajadora social’ y ‘prosti’ para referirse a una mujer que vende su cuerpo por dinero.
- ‘Lesbi’ mujer que le gusta otra mujer.
- ‘Mosquita muerta’ mujer recatada.
- ‘Trozuda’ mujer musculosa.
- ‘Brincona’ y ‘culicaliente’ hacen alusión a una adolescente precoz.
- ‘Ofrecida’, ‘bandida’ y ‘lanzada’ para hablar de una mujer que coquetea.
- ‘Cuchibarbie’ mujer soltera de más de 40 años.
- ‘Lesbiana’ mujer que se viste como hombre.
- ‘Nerda’ mujer inteligente.
- ‘Segundona’ mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado.

A pesar de que no analizamos todas las palabras recogidas, encontramos que la mayoría son conocidas y usadas en las dos ciudades (Ver anexo Tabla frecuencia Cali – Cartago).

Por otro lado, teniendo en cuenta el universo muestral¹² trabajado en el cuestionario de frecuencia de uso y conocimiento (Ver: Anexo Cuestionario N° 2 Cali – Cartago), se puede decir que de 153 creaciones léxicas escogidas de acuerdo con la frecuencia, identificamos 12

¹² 10 estudiantes: 5 mujeres y 5 hombres en cada ciudad.

palabras exclusivas de Cali por tendencia mayoritaria, es decir que entre 6 y 9 personas cartagüeñas que no las conocen:

- ‘Arepitas de maíz’ mujer que le gusta otra mujer.
- ‘Amangualada’, ‘monjita’, ‘santa’, ‘puritana’, para referirse a una mujer recatada.
- ‘Mole’ mujer musculosa.
- ‘Corrinchera’ adolescente precoz.
- ‘Sonsacadora’ mujer que coquetea.
- ‘Guabalosa’ mujer ruda.
- ‘Lela’ mujer no inteligente.
- ‘Dura de roer’ y ‘picada a chimba’ para hacer alusión a una mujer difícil de conquistar.

Mientras que en la ciudad de Cartago se identificaron 26 creaciones léxicas, de ellas 6 son totalmente desconocidas para los caleños:

- ‘Gueitza’ para una mujer que vende su cuerpo por dinero.
- ‘Montallantas’ para una mujer liberada sexualmente
- ‘Facilerosa’ mujer fácil de conquistar
- ‘Tápara’ mujer que conduce mal
- ‘Durito’ mujer difícil de conquistar
- ‘María Magdalena’ mujer que engaña a su pareja

Y 20 son desconocidas por tendencia mayoritaria, o sea, entre 6 y 9 personas caleñas no conocen dichos términos con ese significado:

- ‘Dejada’ mujer que depende económicamente de alguien
- ‘Grilla’ mujer que vende su cuerpo por dinero
- ‘Achapada’, ‘beata’, ‘evangélica’ para referirse a una mujer recatada
- ‘Saladito’ mujer que no ha tenido relaciones sexuales
- ‘Man’ mujer musculosa
- ‘Gota de agua’ y ‘parabolas’ hacen alusión a una mujer que coquetea
- ‘Facilista’ mujer fácil de conquistar
- ‘Mundóloga’ para referirse a una mujer liberada sexualmente
- ‘Santurrona’, ‘calentona total’ y ‘barbichona’
- ‘Sosa’ mujer no inteligente
- ‘Remula’ y ‘mala chofereando’ mujer que conduce mal
- ‘Arequipito’ como insulto para dirigirse a una mujer
- ‘Rogona’ y ‘presa dura de rodear’ hacen alusión a una mujer difícil de conquistar

Asimismo, se encontraron 10 extranjerismos en Santiago de Cali: gay, fitness, yankee, drag, nerd, bitch, lover, guachimán, man, vedette. Mientras que en Cartago se encontraron 4 extranjerismos: gay, virgin, King Kong, nerd. Cabe anotar que la mayoría de las palabras anteriores tienen un matiz ofensivo y que de esta lista, sólo se analizaron 4 extranjerismos que fueron los que obtuvieron más frecuencia.

Es importante resaltar que se encontraron más extranjerismos en Cali que en Cartago, debido a que la ciudad de Cartago es una ciudad pequeña y no turística, donde es muy inusual ver a un extranjero, mientras que en la capital del Valle, siendo ésta una capital turística, encontramos casi siempre presencia extranjera, lo que puede influenciar de una u otra forma el habla de los caleños. Por otro lado, parte de los encuestados en Cali son estudiantes de

Licenciatura en lenguas extranjeras. Igualmente, es necesario mencionar que los extranjerismos encontrados ya hacen parte del habla común de los habitantes de las dos ciudades del Valle del Cauca, siendo ‘nerd’ y ‘gay’ las palabras más usadas

Con respecto a la visión o valoración de las palabras recogidas en algunas nociones específicamente se puede decir que:

La noción que menos palabras ofensivas tuvo en Cartago fue: ‘mujer que defiende sus derechos como mujer’, mientras que en Cali fue: ‘mujer inteligente’. También, se observó que para referirse a la noción ‘mujer soltera de más de cuarenta años’ los hombres caleños tienen una opinión positiva, en ella hacen uso de palabras como: interesante, experimentada, inteligente.

En cuanto a las nociones ‘adolescente precoz, mujer liberada sexualmente, mujer que le pega al hombre, mujer que se viste como hombre, mujer ruda, mujer que conduce mal, mujer que tiene una relación con un hombre casado y una mujer que engaña a su pareja’, los hombres tienen una opinión negativa, por lo que hacen uso de términos peyorativos.

Las caleñas tienen una opinión muy negativa y ofensiva con respecto a las mujeres que venden su cuerpo por dinero, mientras que los cartagüeños, hombres y mujeres tienen una opinión compartida frente a esta noción, puesto que los hablantes presentaron casi el mismo número de términos ofensivos.

Los hombres caleños usan palabras peyorativas y sexuales para hacer alusión a una mujer que le gusta otra mujer, mientras que las caleñas, mantienen un registro estándar y menos

ofensivo. En cambio, en Cartago las opiniones son neutrales y se hace uso de palabras conocidas y estándares por parte de ambos géneros.

Hay una visión negativa por parte de los hablantes caleños y de los hombres cartagüeños para llamar a una mujer recatada. Sin embargo, las cartagüeñas tienen una percepción más positiva frente a estas mujeres.

Las cartagüeñas tienen una opinión positiva frente a mujeres que no han tenido relaciones sexuales, por el contrario, las caleñas tienen una opinión despectiva, mientras que los hombres de ambas ciudades las insultan.

En las nociones: ‘mujeres liberadas sexualmente, mujeres coquetas e insultos’ la visión de los hablantes de ambas ciudades es negativa, puesto que se compara a la mujer con una prostituta en la mayoría de palabras.

En cuanto a la comparación que se estableció entre los términos para referirse a las mujeres y a los hombres en el cuestionario N°1, encontramos que:

Casi todas las nociones utilizadas para referirse a los hombres (Ver anexo Tabla resultados encuesta hombres Cali – Cartago), no son tan ofensivas como las usadas para referirse a las mujeres. Por el contrario, éstas tienden a darle un tono halagador e interesante, dándole estilo a la persona. Mientras que las usadas haciendo alusión a las mujeres son de carácter denigrante, sexual y ofensivas.

Las palabras recogidas sobre insultos para dirigirse a los hombres son pocas en comparación con todos los términos recolectados sobre las mujeres.

En referencia a la noción ‘adolescentes precoces’ para referirse a los hombres, la mayoría de encuestados respondió que no conocía ninguna palabra o respondió palabras comunes que no tienen connotación ofensiva para referirse a ellos. Mientras que para referirse a las mujeres, sí hay palabras negativas.

Las palabras para referirse a las mujeres que venden su cuerpo por dinero y las mujeres vírgenes, son más peyorativas que las que se usan para los hombres, ya que estas últimas son palabras que se manejan en un registro estándar sin ningún matiz despectivo.

Para hablar de una mujer que no trabaja y depende económicamente de alguien, la visión de los hombres y las mujeres cartagüeñas es similar, sin embargo se nota una pequeña diferencia con respecto a los términos utilizados por los hombres, quienes usan palabras un poco más ofensivas. En contraste, las estudiantes caleñas tienen una visión más negativa que la de los hombres.

En ambas ciudades los hombres son juzgados de la misma manera con respecto a la noción ‘hombre que engaña a su pareja’, sin embargo no hay una gran presencia de creación léxica.

Las siguientes nociones: mujer liberada sexualmente, mujeres homosexuales, mujeres que se visten como hombres, mujeres musculosas, mujer recatada, mujeres coquetas, mujeres que tienen una relación amorosa con un hombre casado, entre otras, presentan una mala

valoración, por lo que se les asignan términos peyorativos, a diferencia de los términos que se le asignan a los hombres que presentan un comportamiento similar (generalmente con una connotación que los enaltece).

La mayoría de las palabras que tienen que ver con la homosexualidad en el hombre y en la mujer son términos peyorativos.

Para la noción de hombres coquetos y hombres liberados sexualmente, las palabras utilizadas para referirse a ellos les dan estatus elevado y con clase. En cambio los términos usados para referirse a una mujer coqueta son hirientes y despectivos.

Finalmente, en cuanto al uso y valoración de los términos de creación léxica recolectados, podemos decir que:

Los cartagüeños¹³ conocen y usan todas las palabras recogidas, solo hay una minoría que no las utilizan porque consideran que son palabras obscenas, groseras, inapropiadas, de mal gusto o porque no están dentro de su registro.

En Santiago de Cali, del cuestionario número uno, se observa que los caleños utilizan todas las palabras recolectadas, a excepción de 5 términos (mosquita muerta, santurrona, culicaliente, alebrestada, picada a chimba) que no son usados por la mayoría de ellos, debido a que piensan que éstas tienen un carácter despectivo y vulgar, además que las consideran anticuadas, poco comunes, eufemísticas y no están dentro de su preferencia actual puesto que usan otras.

¹³ Cuando en los resultados se refiere a los caleños(as) y cartagüeños(as), no se está generalizando, sino que se está hablando en realidad de los estudiantes de la Universidad del Valle de ambas ciudades que conforman la muestra.

11. CONCLUSIONES

Al finalizar esta investigación, se constató que los objetivos fueron alcanzados. En primer lugar, se elaboró un corpus que fue analizado semántica y morfológicamente. En segundo lugar, al momento de analizar los mecanismos de cada una de las creaciones léxicas, se comprobó que a pesar de que ambas ciudades se encuentran distantes, hay similitudes en algunos de los términos, así como también hay notables diferencias. También se observó que en la capital del Valle se encontró un mayor número de términos por parte de los estudiantes universitarios, lo que muestra que el ambiente es más propicio para la creación de nuevas palabras, debido a que hay una diversidad cultural causada por el éxodo de una gran cantidad de personas que vienen a estudiar a la Universidad del Valle, sede Cali.

Durante el proceso de investigación, llegamos a la conclusión que efectivamente Cartago y Cali son comunidades de habla distintas, puesto que se caracterizan por manejar una variedad dialectal diferente que a través de las encuestas y entrevistas realizadas se pudo evidenciar tanto en el nivel lexical como en el acento usado por parte de los hablantes de cada ciudad. Sin embargo, es importante mencionar que en ambas ciudades, los participantes manifestaron que estos términos pertenecían a su registro familiar, haciendo uso de ellos dependiendo del contexto y la situación comunicativa en la que se encontraban, es decir que el léxico que constituyó el corpus de las creaciones léxicas, sólo es usado con amistades.

Con respecto a las valoraciones de los hablantes, se pudo notar que éstos conocen muchos de los términos recolectados, sin embargo, un pequeño porcentaje de la muestra no hace uso de todos puesto que considera que son demasiado fuertes, discriminativos y de mal gusto, o simplemente porque estos son muy antiguos y poco usados hoy en día.

Además, se pudieron identificar muchas marcas de machismo presentes en el habla cotidiana de los estudiantes de las dos ciudades del Valle del Cauca, especialmente para referirse a las mujeres que coquetean y a las mujeres fáciles de conquistar donde se presenció el uso de términos despectivos referentes a la sexualidad femenina.

En referencia a futuros estudios, podemos decir que a partir de este trabajo se pueden realizar otros que tengan en cuenta una variable diatópica diferente a la ya estudiada, además de un universo muestral más amplio, incluyendo otras variables sociales, con un campo semántico distinto, en este caso podría ser el de los hombres para contrastar los resultados obtenidos en esta monografía.

Igualmente, se recomienda a futuros investigadores plantear objetivos claros al inicio del trabajo y desarrollarlos durante todo el proceso. Establecer una metodología clara para evitar dificultades. Ser muy cuidadosos con el universo muestral al momento de aplicar las encuestas, además de ser precavidos para no influenciar las respuestas de los entrevistados.

Este estudio aportó nuevo léxico en el campo de la lingüística descriptiva, debido a que se adicionaron nuevos términos que no estaban incluidos ni aceptados por el Diccionario de la Real Academia de la lengua española, un diccionario prescriptivo, ni por otros diccionarios descriptivos. Asimismo, este trabajo sirve de base para investigaciones futuras con el objetivo de actualizar diccionarios de regionalismos y colombianismos, tales como el ALEC.

En cuanto al corpus que no fue tenido en cuenta dentro del análisis lingüístico, debido a su poca frecuencia de conocimiento y uso por parte de los hablantes, podemos sugerir que éste

podría ser utilizado en futuras investigaciones para su posterior análisis dentro de universos muestrales, donde tales palabras sean representativas; al igual que la realización de un rastreo etimológico y de su motivación léxica.

Finalmente, se concluye que de acuerdo con el análisis de género realizado a partir de las palabras y opiniones recogidas, el lenguaje refleja la forma de pensar y de ser de una persona, así como también refleja la cultura y el nivel educativo, por lo tanto se puede decir que éste es un instrumento de poder que puede crear o construir a un individuo y/o a toda una sociedad. Particularmente, se puede decir que el machismo no sólo se refleja en los actos, sino también en el lenguaje.

12. BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. A. (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel S.A.
- Areiza Londoño, R., Cisneros Estupiñán, M., & Tabares Idárraga, L. E. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Santafé de Bogotá: Ecoe ediciones .
- Arroyo, H. G., & Hernández Ordoñez, A. (2004). *Creación léxica de jóvenes del barrio San Marino de Cali*. Cali: Universidad del Valle.
- Canale, G. (2011). Epéntesis vocálica en grupos iniciales /sC/: un análisis de interfonología español-inglés. *Moderna Sprak Vol 105*, 113-139.
- Castañeda Naranjo, L. S. (2005). *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*. Lleida-España: Universidad de Lleida.
- Castañeda Naranjo, L. S., & Henao Salazar, J. I. (2006). *Diccionario de parlache*. Medellín: La Carreta Editores E.U.
- Castañeda, L. S. (2005). El parlache: resultados de una investigación lexicográfica. En *Forma y función N° 18* (págs. 74-101). Bogotá, D.C.: Universidad Nacional.
- Castañeda, L. S., & Henao, J. I. (2001). *El parlache*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- Celis Albán, F. (2005). *Diccionario de colombiano actual*. Santafé de Bogotá: Intermedio.
- Coseriu, E. (1958). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Montevideo: Universidad de la república .
- Crystal, D. (1980). *A dictionary of linguistics and fonetics*. Cambridge, Massachusetts: Basil Blackwell.
- De Beauvoir, S. (1998). *El segundo sexo*. Recuperado el 17 de Abril de 2014, de <http://users.dsic.upv.es/~pperis/El%20segundo%20sexo.pdf>
- De Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada S.A.
- Díaz Collazos, A. M. (22 de Abril de 2012). *¿Por qué los caleños hablamos como hablamos? ¡Enterate vé!* Recuperado el 17 de Abril de 2014, de El país: <http://www.elpais.com.co/elpais/calibuenanota/cultura/noticias/origenes-forma-particular-hablar-calenos>

- DRAE. (2001). *Diccionario de la lengua española*, 22.^a edición. Recuperado el 19 de Febrero de 2014, de <http://www.rae.es/>
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Christiane, M., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (1998). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial S.A. .
- Duque, J., & Olave, P. A. (2005). *Un análisis en el campo semántico y gramatical de expresiones por los jóvenes del grado octavo de dos colegios del sur de la ciudad de Cali para referirse a las mujeres*. Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Filippo, A. D. (1983). *Lexicón de colombianismos*. Santafé de Bogotá: Banco de la República, biblioteca Luis-Ángel Arango.
- Giraldo, O. (1972). El machismo como fenómeno psicocultural. *Revista Latinoamericana de Psicología*, vol 4, núm. 3, 295-309.
- Haensch, G., & Reinhold, W. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos: Tomo I*. Santafé de Bogotá: Imprenta patriótica del Instituto Caro y Cuervo-Yerbabuena.
- Hernández Campoy, J. M. (1993). *Sociolingüística británica: Introducción a la obra de Peter Trudgill*. Barcelona: Ediciones Octaedro S.L.
- Hernández, F., & Álvarez, L. (1995). *Comunicación oral y escrita*. Armenia: Universidad del Quindío.
- Hualde, J. I., Olarrea, A., Escobar, A. M., & Travis, C. E. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (2004). En R. Areiza L., M. Cisneros E., & L. E. Tabares I., *Hacia una nueva visión sociolingüística* (pág. 200). Bogotá: Ecoe Ediciones Ltda.
- León Rey, J. A., Flórez, L., Alario Di Filippo, M., Sánchez Camacho, J., Elías Ortiz, S., & Galvis Salazar, F. (1992). *Breve diccionario de colombianismos 2ª edición*. Santafé de Bogotá: Grupo imagen 3.
- Marimón Llorca, C., & Santamaría Pérez, I. (2001). Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. *Estudios de lingüística, Universidad de Alicante N° 15*, 5-64.
- Montes G, J. J., Figueroa L, J., Mora M, S., & Lozano R, M. (1986). *Glosario lexicográfico del atlas lingüístico-etnográfico de Colombia(ALEC)*. Santafé de Bogotá: Imprenta patriótica del Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena.
- Montes, J. (1983). *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- Mora Monroy, S. C. (1996). Dialectos del español de Colombia: Caracterización léxica de los subdialectos andino-sureño y caucano-valluno. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 26.
- Mora, F. A. (1986). Sobre la parasíntesis en español. *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica.* , 222-235.
- Morales, B. (1984). Los matices eufemísticos como tema de la sociolingüística. En *Forma y función No.2* (págs. 45-62). Bogotá: Universidad Nacional.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Muñoz, W. (1999). *Polifonía de la Marginalidad: La narrativa de escritoras latinoamericanas*. Santiago de Chile: Cuarto propio.
- Paz Sandín Esteban, M. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: Mc Graw Hill.
- Rodríguez Calle, H. J. (2010-2011). "*Cali, Capital mundial de la salsa*". *Fundación de un mito: mapas prácticas y heroínas*. Recuperado el 1 de Mayo de 2014, de <http://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/2504/1/T0966-MEC-Rodr%C3%ADguez-Cali.pdf>
- Rodríguez Cetre, F. (2009). *Creación léxica de jóvenes habitantes de estrato 1 del barrio Lleras de Buenaventura*. Cali: Universidad del Valle.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*. Madrid: Editorial Ariel.
- Solarte Muñoz, M. (2004). *Análisis léxico semántico con perspectiva de género del lenguaje utilizado por los estudiantes hombres de 11 grado para referirse a las mujeres*. Cali: Universidad del Valle.
- Tascón, L. (1961). *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca y quechuismos usados en Colombia*. Cali: Universidad del Valle.
- Tobón Betancourt, J. P. (1953). *Colombianismos segunda edición*. Santafé de Bogotá: Publicaciones de la academia colombiana .
- Ullman, S. (1976). *Semántica, Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar S.A. de Ediciones.
- Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid: Gredos, S.A.
- Zuluaga Ramírez, F. U. (1993). *Cartago: la ciudad de los confines del Valle*. Cali: Universidad del Valle.

13. ANEXOS



Entrevista piloto No1

El objetivo de esta entrevista es recolectar términos referentes a las mujeres, que posteriormente van a ser analizados en nuestra investigación para comprobar si son o no creación léxica.

Edad:

Sexo:

Ciudad:

¿Qué términos (palabras o expresiones) usted utiliza o conoce para referirse a las siguientes nociones? En caso que las conozca y no las use, especifique.

1. Mujer que defiende sus derechos como mujer (están en contra la violencia hacia la mujer, proclama los mismos derechos del hombre) _____

2. Mujer que no trabaja y depende económicamente de alguien (padres o esposo) _____

3. Mujer que vende su cuerpo por dinero _____

4. Mujer que gusta de otra mujer _____

5. Mujer recatada (no abierta a temas sexuales, su vestimenta es tapada y su comportamiento es pudoroso) _____

6. Mujer que no ha tenido relaciones sexuales _____

7. Mujer musculosa _____

8. Adolescente que desde temprana edad tiene novio y sostiene relaciones sexuales _____

9. Mujer liberada sexualmente (abierta a temas sexuales, dispuesta a experimentar, tiene relaciones sexuales sin problemas ni remordimientos, puede tener varias parejas sexuales) _____

10. Mujer que coquetea _____

11. Mujer fácil de conquistar _____

12. Mujer soltera de más de 40 años _____

13. Mujer que le pega al hombre _____

14. Mujer que se viste como hombre _____

15. Mujer ruda (su comportamiento es poco delicado, descortés y grosero) _____

16. Mujer inteligente _____

17. Mujer no inteligente _____

18. Mujer que conduce mal _____
19. Mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar _____
20. Mujer que se somete y le hace caso al marido en todo _____
21. Insultos que utiliza o conoce para dirigirse a una mujer _____
22. Mujer difícil de conquistar _____
23. Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado _____
24. Mujer que engaña a su pareja _____
25. Mujer que lleva las obligaciones de la casa _____
26. Mujer que tiene cargos altos _____
27. Mujer que trabaja y se sostiene económicamente ella misma _____
28. Madre soltera _____
29. Empleada de servicio _____



Cuestionario piloto Cali N° 1

Nombre:

Edad:

Nivel de estudios:

¿Conoce usted las siguientes palabras para referirse a una mujer de acuerdo a las siguientes nociones? En caso de conocer otras para referirse a la misma noción, escribirlas.

Noción	Términos	¿Lo conoce?	¿Qué significado tiene? El origen de la palabra	¿Lo usa?	En caso que no lo use, ¿por qué no lo usa?	¿Conoce otros significados para estos términos? En caso afirmativo, escribirlos.	¿Conoce otros términos para referirse a la misma noción? En caso afirmativo, escribirlos.
1.Mujer que defiende sus derechos como mujer	Igualista						
	Caimana						
	Camaleona						
	De pocas pulgas						
	Morada						
	Parcera						
2.Mujer que lleva las obligaciones de la casa	Carañosa						
	Mi carnal						
3.Mujer que	Cuchibarbie						

tiene cargos altos							
4.Mujer que trabaja y se sostiene económicamente ella misma	Camella						
5.Mujer que no trabaja y depende económicamente de alguien (padres o esposo)	Camajana						
6.Mujer que vende su cuerpo por dinero	Putona						
	Arrecha						
	Floja						
	Licenciosa						
	Pichadora						
7.Mujer que gusta de una mujer	Lameclítoris						
	Arepitas de maíz						
	Arepona						
	Chochera						
	Chupaconchas						
8. Mujer recatada (no abierta a temas sexuales, su vestimenta es tapada y su comportamiento es pudoroso)	Amangualada						

9. Mujer que no ha tenido relaciones sexuales	Tapón						
	Concha						
	Corcho						
	Honesta						
10. Mujer musculosa	Pechugona						
	Coña						
11. Adolescente que desde temprana edad tiene novio y sostiene relaciones sexuales	Casquisuelta						
	Mocosa						
	Zángana						
12. Mujer liberada sexualmente	Linfómana						
	Zángana						
	Itómana						
13. Mujer que coquetea	Buitra						
	Frívola						
14. Mujer descomplicada para conquistar y ser conquistada	Pava						
	Zagalilla						
15. Mujer soltera de más de 40 años	Voltaje						
	Cougar						
	Modesta						
	Requesona						
16. Mujer que le pega al hombre	Hembrista						
	Hembro						
	Machista						
17. Mujer que se	Amachada						

viste como hombre							
18. Mujer ruda (poco delicada y/o grosera)	Corrompida						
	Galembra						
	Urrutia						
19. Mujer inteligente	Intelecta						
20. Mujere no inteligente	Simple						
21. Madre soltera	Fornicadora						
22. Mujer que conduce mal	Ceba						
	Perjudicada						
	Taimada						
23. Empleada de servicio	Sirvienta						
	Cachifa						
24. Mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar	Mujer de media arepa						
25. Mujer que se somete y le hace caso al marido en todo	Mandarina						
	Mojigata						
	Hacendosa						
26. Insultos que utiliza o conoce para dirigirse a mujeres	Fursia						
	Beach						
	Gusamenta						
	Humana						
	Sarna						
	Perruna						
	Tripudia						

	Zagalilla						
27. Mujer difícil de conquistar	Copetuda						
	Everest						
	Galleta dura						
	Princesa						
	Creída						
28. Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado	Fornicadora						
	Mosaica						
	Orgullosa						
	Paupérrima						
29. Mujer que engaña a su pareja	Cachonera						
	Zángana						

Cuestionario piloto Cartago N° 1



Nombre:

Edad:

Nivel de estudios:

¿Conoce usted las siguientes palabras para referirse a una mujer de acuerdo a las siguientes nociones?. En caso de conocer otras para referirse a la misma noción, escribirlas.

Noción	Términos	¿Lo conoce?	¿Qué significado tiene? Origen de la palabra	¿Lo usa?	En caso que no la use ¿Por qué no la usa?	¿Conoce otros significados para estos términos? En caso afirmativo, escribirlos.	¿Conoce otros términos para referirse a la misma noción? En caso afirmativo, escribirlos.
1.Mujer que defiende sus derechos como mujer	Feminista						
2.Mujeres que llevan las obligaciones de	Celencial						

la casa							
3.Mujeres que tienen cargos altos	Motivista						
4.Mujeres que trabajan y se sostienen económicamente ellas mismas	Autosuficiente						
5.Mujeres que no trabajan y dependen económicamente de alguien (padres o esposo)	Echada						
6.Mujeres que venden su cuerpo por dinero	Prostituta						
7.Mujeres que gustan de	Lesbiana						

mujeres							
8. Mujeres recatadas (no abiertas a temas sexuales, vestimenta tapada, comportamiento pudoroso)	Madre Teresa						
9. Mujer que no ha tenido relaciones sexuales	Virguito						
10. Mujeres musculosas	Fuerzuda						
	King-kon						
	Mejancona						
11. Adolescentes que desde temprana edad tienen novio y sostienen	Revoleteada						
	Volantona						

relaciones sexuales							
12. Mujeres liberadas sexualmente	De ambiente						
	Visual						
13. Mujeres que coquetean	Avispín						
	Brinconcita						
14. Mujeres descomplicadas para conquistar y ser conquistadas	Fácil						
15. Mujer soltera de más de 40 años	Morronga						
16. Mujer que le pega al hombre	Abusiva						
17. Mujeres que se visten como hombres	Mariamacho						
	Fémica						
18. Mujeres rudas (poco delicadas y/o)	Amasculinada						
	Mariamacha						

groseras)							
19. Mujeres inteligentes	Nerda						
20. Mujeres no inteligentes	Reguetonera						
	Tontín						
21. Madres solteras	Verraca						
22. Mujeres que conducen mal	Lenteja						
23. Empleadas de servicio	Empleada						
24. Mujeres que no les gusta y no realizan los oficios del hogar	Desaseada						
25. Mujeres que se someten y le hacen caso al marido en todo	Sumenza						
	Apendejada						
26. Insultos que utiliza o conoce para dirigirse a	Bitch						
	Whore						

mujeres							
27. Mujeres difíciles de conquistar	Tirada a la antiguaya						
28. Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado	Amante						
29. Mujer que engaña a su pareja	Arroz						
	Desnudista						



Entrevista N°1

Nombre:

Edad:

Ciudad:

¿Qué palabras utiliza usted para referirse a una mujer de acuerdo a las siguientes nociones?
En caso de conocer otras para referirse a la misma noción, escribirlas. Si no utiliza los términos que conoce argumente por qué.

Noción	¿Qué palabras utiliza para referirse a las siguientes nociones?	¿Qué palabras conoce para referirse a las siguientes nociones?	¿Por qué no utiliza las palabras que conoce?
1.Mujer que defiende sus derechos como mujer			
2.Mujer que no trabaja y depende económicamente de alguien (padres o esposo)			
3.Mujer que vende su cuerpo por dinero			
4.Mujer que gusta de otra mujer			
5. Mujer recatada (no abierta a temas sexuales, su vestimenta es tapada, y su comportamiento es pudoroso)			
6. Mujer que no ha tenido relaciones sexuales			

7. Mujer musculosa			
8. Adolescente que desde temprana edad tiene novio y sostiene relaciones sexuales			
9. Mujer liberada sexualmente			
10. Mujer que coquetea			
11. Mujer fácil de conquistar			
12. Mujer soltera de más de 40 años			
13. Mujer que le pega al hombre			
14. Mujer que se viste como hombre			
15. Mujer poco delicada y grosera			
16. Mujer inteligente			
17. Mujer no inteligente			
18. Mujer que conduce mal			

19. Mujer que no le gusta y no realizan los oficios del hogar			
20. Mujer que se somete y le hacen caso al marido en todo			
21. Insultos para dirigirse a una mujer			
22. Mujer difícil de conquistar			
23. Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado			
24. Mujer que engaña a su pareja			



Entrevista No2

El objetivo de esta encuesta es recolectar términos referentes a los hombres, que posteriormente van a ser comparados con los resultados recogidos en las encuestas anteriores.

Nombre:

Edad:

Ciudad:

¿Qué términos (palabras o expresiones) usted utiliza o conoce para referirse a las siguientes nociones? En caso que las conozca y no las use, especifique.

1. Hombre que no trabaja y depende económicamente de alguien (padres o esposa) _____
2. Hombre que vende su cuerpo por dinero _____
3. Hombre que gusta de otro hombre _____
4. Hombre recatado (no abierto a temas sexuales y su comportamiento es pudoroso) _____
5. Hombre que no ha tenido relaciones sexuales _____
6. Adolescente que desde temprana edad tiene novia y sostiene relaciones sexuales _____
7. Hombre liberado sexualmente (abierto a temas sexuales, dispuesto a experimentar, tiene relaciones sexuales sin problemas ni remordimientos, puede tener varias parejas sexuales) _____
8. Hombre que coquetea _____
9. Hombre fácil de conquistar _____
10. Hombre soltero de más de 40 años _____
11. Hombre que le pega a la mujer _____
12. Hombre rudo (con comportamiento poco delicado, descortés y grosero) _____
13. Hombre inteligente _____
14. Hombre no inteligente _____
15. Hombre que conduce mal _____
16. Hombre que no le gusta y no realiza los oficios del hogar _____
17. Insultos que utiliza o conoce para dirigirse a un hombre _____
18. Hombre difícil de conquistar _____
19. Hombre que tiene una relación amorosa con una mujer casada _____
20. Hombre que engaña a su pareja _____

Cuestionario N°1 Cali



Nombre:

Edad:

Ciudad:

¿Conoce las siguientes palabras con la respectiva definición? En caso de que no las conozca, por favor no diligencie las demás casillas. Si conoce la palabra pero no la utiliza, por favor justificar por qué no la usa.

Noción	Términos	¿La conoce?		¿La usa?		En caso que no lo use, ¿por qué no lo usa?
		Sí	No	Sí	No	
1.Mujer que defiende sus derechos como mujer	Igualista					
	Feminazi					
2.Mujer que no trabaja y depende económicamente de alguien (padres o esposo)	Pidigüeña					
	Chupasangre					
	Parásito					
3.Mujer que vende su cuerpo por dinero	Prosti					
	Fufa					
	Trabajadora social					
	Empresaria					
	Vedette					
	Casquivana					
	Comerciante					
4.Mujer que gusta de otra mujer	Lameclítoris					
	Arepitas de maíz					
	Lesbi					
	Chochera					
	Chupaconchas					
	Hermanita tijera					
5. Mujer recatada (no abierta a temas sexuales, vestimenta tapada, comportamiento pudoroso)	Amangualada					
	Monjita					
	Santa					
	Mosquita muerta					
	Santurrona					
	Puritana					
	Solapada					

6. Mujer que no ha tenido relaciones sexuales	Principiante					
	Corcho					
	Santa					
	Fea					
7. Mujer musculosa	Mole					
	Machomana					
	Machona					
	Hombre					
	Trozuda					
	Viga					
	Grandulona					
	Man					
	Bastantona					
	Guachiman					
	Careposte					
8. Adolescente que desde temprana edad tiene novio y sostiene relaciones sexuales	Casquisuelta					
	Culicaliente					
	Regalada					
	Brincona					
	Corrinchera					
	Cuquifloja					
	Culisuelta					
	Farándula					
	Calentona					
	Alborotosa					
9. Mujer liberada sexualmente	Zángana					
	Alebrestanda					
	Casquisuelta					
	Culisuelta					
10. Mujer que coquetea	Calienta huevos					
	Regalada					
	Ofrecida					
	Buscona					
	Buitra					
	Coquetona					
	Bandida					
	Lanzada					
	Sonsacadora					
	Copiona					
11. Mujer fácil de conquistar	Regalada					
	Todo terreno					
	Facilonga					

12. Mujer soltera de más de 40 años	Voltaje					
	Bombril					
	Cuchibarbie					
	Cuchacha					
13. Mujer que le pega al hombre	Hembrista					
	Hembro					
	Niño					
	Aletosa					
	Santandereana					
14. Mujer que se viste como hombres	Amachada					
	Obrera					
	Camionera					
	Hombrecito					
	Arepera					
	Marica					
	Niña-hombre					
	Lesbiana					
15. Mujer rudas (poco delicadas y/o groseras)	Hombrecito					
	Niño					
	Urrutia					
	Machito					
	Galembra					
	Carácter					
	Parcera					
	Guabalosa					
16. Mujer inteligente	Nerdita/nerda					
	Filósofa					
	Cerebritito					
	Matadita					
	Intelecta					
17. Mujer no inteligente	Simple					
	Lela					
	Coca					
	Mona					
	Gringa					
	Lenta					
	Vacía					
	Rubia					
	Hueca					
	Mongólica					
	Superficial					
	Sólo-piernas					

	Sólo-senos					
	Sólo-pelo					
	Cabecihueca					
18. Mujer que conduce mal	Ceba					
	Chancletuda					
19. Mujer que no les gusta y no realiza los oficios del hogar	Mujer de media arepa					
	Princesa					
20. Mujer que se somete y le hace caso al marido en todo	Mandadera					
21. Insultos que utiliza o conoce para dirigirse a mujeres	Fursia					
	Casquisuelta					
	Buscona					
	Barata					
	Perruna					
	Regalada					
	Perruzca					
	Concha triste					
	Teta-andante					
	Bitch					
	Chupapenes					
22. Mujer difícil de conquistar	Rogada					
	Reto					
	Everest					
	Galleta dura					
	Dura de roer					
	Corrida dura					
	Picada a chimba					
	Arisca					
	Pan duro					
	Retadora					
23. Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado	Lover					
	Rompehogares					
	Segundona					
	Plato de segunda mesa					
	Suplente					

	Mosaica					
	Dañahogares					
24. Mujer que engaña a su pareja	Cachonera					
	Cachona					
	Poliamorosa					

Cuestionario Cartago N°1



Nombre:

Edad:

Ciudad:

¿Conoce las siguientes palabras con la respectiva definición? En caso de que no las conozca, por favor no diligencie las demás casillas. Si conoce la palabra pero no la utiliza, por favor justificar por qué no la usa.

Definición	Palabras	¿Conoce esta palabra con este significado ?		¿La usa con ese significado ?		Si no la usa, ¿Por qué no la usa?
		Sí	No	Sí	No	
Mujer que defiende sus derechos como mujer	Lesbiana					
Adolescente que desde temprana edad tiene novio y sostiene relaciones sexuales	Alborotada					
	Brincona					
	Culicaliente					
	Revoleteada					
	Volantona					
Mujer musculosa	King Kong					
	Mejancona					
	Caballo grande					
	Trozuda					
	Viga					
Mujer no inteligente	Natalia París					
	Tontín					
	Lenta					
	Coca					
	Sosa					
	Reguetonera					
	Perdida					
	Le va mejor de prepago					
Insultos para dirigirse a una mujer	Bugueña					
	Fufis					

	Zorris					
	Prosti					
	Arequipito					
	Natalia París					
	Canina					
	Whore					
	Bitch					
	Care lo mío					
Mujer sexualmente liberada	Fufis					
	Mundóloga					
	Montallantas					
	Brincona					
	De ambiente					
	Volantona					
Mujer que engaña a su pareja	Maria Magdalena					
	Arroz					
Mujer que conduce mal	Remula					
	Tápara					
Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado	Buscona					
	Dañahogares					
	Segundona					
	Trepadora					
	El guardado					
	Entrometida					
	Plato de segunda mesa					
	Segundona					
	Amiga					
Mujer que no trabaja y depende económicamente de alguien (padres o esposo)	Bacteria					
	Dejada					
	Echada					
	Recostada					
	Garrapata					
Mujer que no ha tenido relaciones sexuales	Conservadora					

	Santa					
	Saladito					
	Virginia					
	Virgin					
	Virgelina					
	Cero kilómetros					
	Saladito					
	Virguito					
	Nuevito					
Mujer que coquetea	Lanzada					
	Avispín					
	Brincona					
	Coquetona					
	Grilla					
	Buscona					
	Gota de agua					
	Picarona					
	Ofrecida					
	Alborotada					
	Calentona					
	Bandida					
	Calienta huevos					
Mujer inteligente	Súper cerebro					
	Nerda					
	Tesa					
	Rata de biblioteca					
	Comelibros					
Mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar	Tirada					
	Lochuda					
	Parchada					
Mujer que vende su cuerpo por dinero	Grilla					
	Prosti					
	Fufa					
	Dama de compañía					
	Vendida					

	Trabajadora social					
	Acompañante					
	Fufis					
	Amiga de citas					
Mujer fácil de conquistar	Ofrecida					
	Facilona					
	Facilerosa					
	Noviera					
	Regalada					
	Facilista					
	Rebuscona					
Mujer que se somete y le hace caso al marido en todo	Asolapada					
	Sumenza					
	Apendejada					
Mujer recatada	Achapada					
	Mosquita muerta					
	Conservadora					
	Maria Teresa					
	Evangélica					
	Santurrona					
	Señora					
	Niña de casa					
	Beata					
Mujer difícil de conquistar	Durito					
	Presa dura de rodear					
	Tirada a la antiguaya					
	Rogona					
Mujer ruda	Duro					
	Amachada					

	Amasculinada					
Mujer musculosa	King kona					
	Man					
	Trozuda					
	Macho					
	Machomán					
Mujer soltera de más de 40 años	Cuchibarbie					
	Santurrona					
	Calentona total					
	Barbichona					
Mujer que se viste como hombres	Lesbiana					
	Arepera					
	Machito					
	Cacorra					

Cuestionario N°2 Cartago



Nombre:

Edad:

Ciudad:

¿Conoce las siguientes palabras con la respectiva definición?

Noción	Palabras	¿La conoce?	
		Sí	No
Mujer que gusta de otra mujer	Arepitas de maíz		
Mujer recatada	Amangualada		
	Monjita		
	Santa		
	Puritana		
	Solapada		
Mujer musculosa	Mole		
	Machona		
	Trozuda		
	Viga		
	Grandulona		
Adolescente precoz	Casquisuelta		
	Corrinchera		
	Culisuelta		
	Calentona		
Mujer liberada sexualmente	Zángana		
	Alebrestanda		
	Casquisuelta		
	Culisuelta		
Mujer que coquetea	Calienta huevos		
	Sonsacadora		
	Copiona		
Mujer que le pega al hombre	Aletosa		
Mujer que se viste como hombre	Hombrecito		
Mujer ruda	Hombrecito		
	Niño		
	Machito		
	Galembra		

	Guabalosa		
Mujer inteligente	Cerebritito		
	Intelecta		
Mujer no inteligente	Lela		
	Vacía		
	Hueca		
	Mongólica		
	Superficial		
	Cabecihueca		
Mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar	Princesa		
Insultos para referirse a una mujer	Casquisuelta		
	Buscona		
	Barata		
	Regalada		
	Bitch		
Mujer difícil de conquistar	Dura de roer		
	Picada a chimba		
	Arisca		
Mujer que tiene una relación con un hombre casado	Rompehogares		
	Plato de segunda mesa		
	Suplente		
Mujer que engaña a su pareja	Cachona		

Cuestionario N°2 Cali



Nombre:

Edad:

Ciudad:

¿Conoce las siguientes palabras con la respectiva definición?

Noción	Palabra	¿La conoce?	
		Sí	No
Mujer que defiende sus derechos como mujer	Lesbiana		
Mujer que depende económicamente de alguien	Recostada		
	Dejada		
	Echada		
Mujer que vende su cuerpo por dinero	Grilla		
	Vendida		
	Gueitza		
	Dama de compañía		
Mujer que gusta de mujer	Cacorra		
Mujer recatada	Achapada		
	Señora		
	Beata		
	Conservadora		
	Evangélica		
	Niña de casa		
Mujer que no ha tenido relaciones sexuales	Conservadora		
	Saladito		
	Virginia		
	Virgin		
Mujer musculosa	King kona		
	Man		
	Macho		
Mujeres sexualmente liberadas	Fufis		
	Mundóloga		
	Montallantas		
	Brincona		
Mujer que coquetea	Brincona		
	Picarona		

	Gota de agua		
	Parabolas		
Mujer fácil de conquistar	Facilona		
	Facilerosa		
	Facilista		
	Rebuscona		
Mujer soltera de más de 40 años	Santurrona		
	Calentona total		
	Barbichona		
Mujer que le pega al hombre	Machoman		
Mujer que se viste como hombre	Machito		
	Cacorra		
Mujer ruda	Amachada		
Mujer inteligente	Tesa		
Mujer no inteligente	Sosa		
Mujer mala para conducir	Remula		
	Tápara		
Mujer que no le gusta y no realiza los oficios del hogar	Lochuda		
Mujer que se somete al marido	Mantenida		
Insultos para referirse a una mujer	Fufis		
	Zorris		
	Vasito de agua		
	Prosti		
	Arequipito		
Mujer difícil de conquistar	Dura		
	Rogona		
	Durito		
	Presa dura de rodear		
Mujer que tiene una relación amorosa con un hombre casado	Trepadora		
	Buscona		
	Entrometida		
Mujer que engaña a su pareja	María Magdalena		

Tabla resultados hombres Cali - Cartago

Noción	Términos Cali	Términos Cartago
1. Hombre que no trabaja y depende económicamente de alguien (padres o esposa)	Amo de casa Arrimado Bombril Bueno para nada Chupasangre Inútil Mantenido Perezoso Sostenido Vago Vividor	Atenido Con falta de emprendimiento Desempleado Desocupado Mantenido Mediocre Parásito Poca independencia Vago
2. Hombre que vende su cuerpo por dinero	Fufo Gigoló Maricón Pirujo Prostituto Puto Suripanto	Fácil Fufo Gigoló Perro Prostituto Puto Sin dignidad
3. Hombre que gusta de otro hombre	Afeminado Bimba Cacorro Galleta Gay Homosexual Loca Marica Maricón Mariposo Pirobo Tierno	Avaro Cacorro Gay Homosexual Marica Rosqueto
4. Hombre recatado (no abierto a temas sexuales y su comportamiento es pudoroso)	Antipático Caliente Garoso Guevón Hombre Morrongo No se haga el marica Prudente Pudoroso Puestecito Quisquilloso Raro Recatado Respetuoso Santurrón	Achapado (a la antigua) Asolapado Bobito Caballeros Culto Decente Educado Mojigato Morrongo Prudente

	Serio Solapado Tieso	
5. Hombre que no ha tenido relaciones sexuales	Pato Solterón Virgen Marica Recatado	Cachudo De malas Imposible Pajizo Virgen
6. Adolescente que desde temprana edad tiene novia y sostiene relaciones sexuales	Aficionado Alborotado Aventajado Inmaduro Normal Pelao biche Precoz Prematuro	Alborotado Alebrestado Apresurado Avispón Culión Inmaduro Noviero Pipí loco Precoz Promiscuo
7. Hombre liberado sexualmente (abierto a temas sexuales, dispuesto a experimentar, tiene relaciones sexuales sin problemas ni remordimientos, puede tener varias parejas sexuales)	De mente abierta Descuidado Desvergonzado Don Juan Fresco Liberal Open-minded Osado Perro Promiscuo Recorrido Relajado Tumbalocas	Con falta de personalidad Culión De mente abierta Inmaduro Irresponsable Libertino Morboso Nacho Perro Poco serio
8. Hombre que coquetea	Atrevido Coqueto Galán Osado Perro Picaflor (es) Picarón Seductor Tremendo	Atento Atrevido Caballeroso Convencido Coqueto Cotizón Don Juan Educado Hambriento Irrespetuoso Lanzado Patán Perro Picaflor
9. Hombre fácil de conquistar	Fácil Facilón Normal Relajado	Atrevido Con alta autoestima Coqueto Emprendedor Enamoradizo

		Fácil Frentero Lanzado Perro Relajado Seguro Vendido
10. Hombre soltero de más de cuarenta años	Complicado Cuarentón El duro Lo dejó el bus Raro Rey Salado Solterón	Beato Cuiqui Lo dejó el tren Maricón Normal Seguro Solitario Solterón
11. Hombre que le pega a la mujer	Abusador Abusivo Aprovechado Bestia Canalla Cobarde Cobarde Douchbag Guache Idiota Ignorante Insolente Machista Misógino Patán	Animal Bestia Cobarde Gonorrea Guache Hijueputa Machista Maltratador Patán Pirobo Poco hombre Sin respeto
12. Hombre rudo (con comportamiento poco delicado, descortés y grosero)	Atarbán Atravesado Grosero Guache Insolente Macho Patán Rudo Se cree macho	Brusco Crecido Gamín Grosero Guache Macho Manipesado Ñero Ñiarria Rústico Sin educación Sin respeto Toche Tosco Violento
13. Hombre inteligente	Duro Emprendedor Hábil Intelectual Inteligente	Culto Educado Emprendedor Escasos Inteligente

	Interesante Listo Lumbrera Nerdo Pepa Pilo Preparado	Interesante Nerdo Pepa Pilo Sabio Seguro Superdotado
14. Hombre no inteligente	Analfabeto Bestia Bobo Bruto Burro Lento Normal Tapado Tapia	Bruto Bruto Burro Güeva (-is) Lelo Lento Lerdo Muchos Poco inteligente Tapado Torpe
15. Hombre que conduce mal	Atarbán Bestia para manejar Bruto Buñuelo No es hombre	Bestia Bobo Bruto Buñuelo Chambón Inconsciente Irresponsable Le enseñó a manejar una vieja Petardo Taxista
16. Hombre que no le gusta y no realiza los oficios del hogar	Perezoso Vago Normal Holgazán Poco colaborador Desconsiderar Flojo Desconsiderado Machista	Atenido Buena vida Descarado Desordenado Echado Machista Mantenido Mantenido Perezoso Poco colaborador
17. Insultos que utiliza para dirigirse a un hombre	Perro Desgraciado Pussy Quedado Marica Guevón Gonorrea Huevón Poco hombre Malparido Hijueputa	Atarván Careverga Cerdo Desgraciado Estúpido Gay Gonorrea Guache Güevón Hijo de puta Imbécil

	Pirobo Bobo Tonto Perdedor Looser Idiota Imbécil Retrasado Tarado	Inferior Loca Malparido Marica Maricón Perro Perro Pingo Pirobo Poco hombre Primate Tonto
18. Hombre difícil de conquistar	Complicado Convencido Creído Galán Inalcanzable Rogado Se cree la última coca-cola del desierto	Arrogante Convencido Difícil Duro Exigente Imposible Interesante Macho Prepotente Rogado
19. Hombre que tiene una relación amorosa con una mujer casada	Adúltero Amante Arriesgado Duro Imprudente Macho Mozo Osado Perro Varón	Mozo Cajonero Amante Perro Atrevido Arriesgado Con poca autoestima y dignidad Inseguro Avión Puyón Amante Veteranero
20. Hombre que engaña a su pareja	Cachón Descarado Desleal Egoísta Hijo de su madre Infeliz Infiel Mal hombre Maldito Mujeriego Perro Promiscuo Vivo	Cachón Cobarde Descarado Desgraciado Inconsciente Infiel Perro Pirobo Ponecachos Sinvergüenza

Tabla frecuencia Santiago de Cali

Creación léxica	Total 'A'	Total 'B'	Total 'C'
Igualista	5	1	14
Feminazi	1	5	14
Pidigüeña	4	4	12
Chupasangre	8	9	3
Parásito	8	8	4
Prosti	15	5	0
Fufa	15	5	0
Trabajadora social	9	3	8
Empresaria	2	5	13
Vedette	1	8	11
Casquivana	3	4	13
Comerciante	1	4	15
Lameclítoris	0	8	12
Arepitas de maíz	1	10	9
Lesbi	17	3	0
Chochera	0	4	16
Chupaconchas	0	7	13
Hermanita tijera	0	5	15
Amangualada	4	7	9
Monjita	4	9	7
Santa	15	4	1

Creación léxica	Total 'A'	Total 'B'	Total 'C'
Mosquita muerta	7	11	2
Santurrona	8	10	2
Puritana	7	8	5
Solapada	11	7	2
Principiante	4	5	11
Corcho	1	3	16
Santa	8	2	10
Fea	3	4	13
Mole	5	5	10
Machomana	4	8	8
Machona	8	7	5
Hombre	3	5	12
Trozuda	14	4	2
Viga	11	6	3
Grandulona	14	3	3
Man	4	5	11
Bastantona	4	2	14
Guachiman	1	5	14
Careposte	0	2	18
Casquisuelta	4	9	7
Culicaliente	4	11	5
Regalada	4	5	11

Brincona	14	3	3
Corrinchera	8	4	8
Cuquifloja	3	4	13
Culisuelta	5	5	10
Farándula	2	5	13
Calentona	5	6	9
Alborotosa	3	5	12
Zángana	7	7	6
Alebrestanda	6	11	3
Casquisuelta	3	7	10
Culisuelta	4	9	7
Calienta huevos	11	5	4
Regalada	7	6	7
Ofrecida	12	5	3
Buscona	14	6	0
Buitra	2	1	17
Coquetona	13	4	3
Bandida	10	7	3
Lanzada	16	3	1
Sonsacadora	5	7	8
Copiona	9	4	7
Regalada	10	5	5
Todo terreno	2	5	13
Facilonga	2	7	11
Voltaje	0	3	16

Bombril	2	7	10
Cuchibarbie	12	6	1
Cuchacha	6	2	11
Hembrista	0	4	16
Hembro	0	3	17
Niño	2	3	15
Aletosa	7	5	8
Santandereana	2	3	15
Amachada	3	2	15
Obrera	0	4	16
Camionera	3	5	12
Hombrecito	6	8	6
Arepera	4	9	7
Marica	0	8	12
Niña-hombre	2	4	14
Lesbiana	10	5	5
Hombrecito	10	5	5
Niño	7	5	7
Urrutia	1	2	17
Machito	9	3	8
Galembra	7	6	7
Carácter	4	2	14
Parcera	2	5	13
Guabalosa	5	6	9
Nerdita/nerda	19	0	1

Filósofa	5	4	11
Cerebritito	14	2	4
Matadita	2	4	14
Intelecta	7	3	10
Simple	8	1	11
Lela	7	3	10
Coca	7	2	11
Mona	1	5	14
Gringa	2	4	14
Lenta	16	2	2
Vacía	15	2	3
Rubia	4	3	13
Hueca	16	1	3
Mongólica	3	7	10
Superficial	11	2	7
Sólo-piernas	3	6	11
Sólo-senos	2	7	11
Sólo-pelo	2	6	12
Cabecihueca	10	8	2
Ceba	1	3	16
Chancletuda	1	2	17
Mujer de media arepa	0	0	20
Princesa	13	4	3
Mandadera	3	3	14
Fursia	0	3	17

Casquisuelta	4	9	7
Buscona	7	9	4
Barata	2	9	9
Perruna	2	7	11
Regalada	7	9	4
Perruzca	2	7	11
Concha triste	0	4	16
Teta-andante	1	1	18
Bitch	11	6	3
Chupapenes	1	5	14
Rogada	16	3	1
Reto	3	3	14
Everest	1	2	17
Galleta dura	0	3	17
Dura de roer	3	8	9
Corrida dura	0	1	19
Picada a chimba	6	12	2
Arisca	7	9	4
Pan duro	0	3	17
Retadora	1	6	13
Lover	7	2	11
Rompehogares	6	8	6
Segundona	9	4	7
Plato de segunda mesa	12	3	5

Suplente	6	4	10
Mosaica	2	3	15
Dañahogares	8	9	3

Cachonera	0	5	15
Cachona	9	6	5
Poliamorosa	4	3	13

Tabla frecuencia Cartago

Creación léxica	Total 'A'	Total 'B'	Total 'C'
Alborotada	13	4	1
Brincona	12	5	1
Revoleteada	2	4	12
Volantona	6	3	9
King Kong	6	2	10
Mejancona	1	0	17
Caballo grande	10	3	5
Trozuda	11	4	3
Viga	5	2	11
Natalia París	6	2	10
Tontín	5	5	8
Reguetonera	2	4	12
Perdida	4	4	10
Le va mejor de prepago	2	2	14
Bugueña	1	1	16
Natalia París	2	3	13
Canina	3	3	12
Whore	1	2	15
Bitch	9	3	6
Care lo mío	3	5	10
De ambiente	6	4	8
Haragana	3	3	12

Creación léxica	Total 'A'	Total 'B'	Total 'C'
Volantona	6	5	7
Arroz	2	0	16
Fufis	11	4	3
Acompañante	7	4	7
El guardado	6	3	9
Plato de segunda mesa	10	3	5
Segundona	9	4	5
Amiga	7	4	7
Bacteria	1	2	15
Recostada	12	5	1
Garrapata	2	3	13
Virgelina	7	4	7
Cero kilómetros	7	2	9
Saladito	4	2	12
Virguito	11	4	3
Nuevito	4	1	13
Lanzada	15	3	0
Avispín	1	3	14
Brinconcita	4	4	10
Grilla	5	5	8
Alborotada	9	4	5
Calentona	8	5	5

Bandida	7	4	7
Calienta huevos	7	5	6
Súper cerebro	6	3	9
Rata de biblioteca	3	4	11
Comelibros	8	6	4
Tirada	6	2	10
Parchada	7	1	10
Amiga de citas	5	4	9
Ofrecida	10	4	4
Noviera	6	4	8
De ambiente	4	4	10
Vasito de agua	8	2	8
Arepitas	8	4	6
Asolapada	9	4	5
Sumenza	5	4	9
Apendejada	13	4	1
Madre Teresa	9	3	6
Tirada a la antiguaya	3	3	12
Amasculinada	8	4	6

